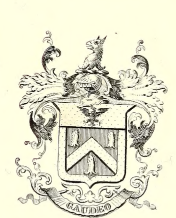



GAUDEO

VOCABVLARIO MANVAL DE LAS LENGVAS Caſtellana y Mexicana.

EN QVE SE CONTIENEN LAS palabras, preguntas, y reſpueſtas mas comunes y ordinarias que ſe ſuelen ofrecer en el trato y comunicacion entre Eſpañoles, è Indios.

Compueſto por Pedro DE ARENAS

EN MEXICO

Por la Viuda de Franciſco Lupercio, y por ſu Original, En la Puebla por la Viuda de Miguel de Ortega y Bonilla en el Portal de las Flores, donde ſe bende.

Nº 15

PROLOGO
AL PRVDENTE LECTOR

(*)

TRatando yo vn poco de tiempo con los Naturales de este Reyno, passé grande trabajo asi por los caminos, como en sus Pueblos, por no entenderlos ni ellos entenderme y para remediar esta dicha necesidad procure valerme del Vocabulario grande que anda impresso de las lenguas Castellana, y Mexicana, mas no lo hellè acomodado â aquello que ha menester saber vn hombre romancista, que no pretende mas elegancia de poder hablar con los Indios, y entenderlos: por loqual acorde de escrebir en lengua Castellana las palabras, nombres preguntas y respuestas, que meparecieron ser mas necesarias para el referido efecto; loqual echo lo entregê à vn interprete de los naturales de este Reyno, elqual las bolvio en lenguaje Mexicano, de suerte que me sirviò de Vocabulario, que es el contenido en este présente libro, y por medio dêl pude despues entender â los Indios, y llos entenderme

A 3 derme

derme, Considerando pues, que la misma n
ssidad que yo padeci antes que hisiesse la re
da diligencia, padecen otros muchos; acord
pedir licencia para imprimirlo, para que se ap
uechen dèl, los que quisieren, y lo huvieren m
nester. y para que mas comodamente se pued
servir de èl, hìze la siguiente tabla, en laqua
buscarâ el capitulo que trata de la materia, e
cuya rason se pre tende hablar con los Indi
convine â saber, si en razon de camino, y cam
nar, comprar ô vender, pedir recado en llega
do al gun Pueblo, ô en razon de otra qualquie
de las cosas en este libro contenidas: Y haviend
hallado el tal capitulo verâ al fin del renglon
quantas hojas està Asepuesto el romance Cast
llano de letra bastardilla para mayor distincio
que por estar todo muy claro me parecio no se
necessario explicarlo.

Tabla de las cosas
Con tenidas en este Vocabulario.



Pa

pon

mucho me pesa de tu mal	cenca nechtequîpachoha inmococoliz
quedad con Dios	ma Dios motlanmocah
Dios te guarde de todo mal	ma Dios mitz mopieli inipanixquichahmoqu
Dios te de pare lo que te convine para su cervicio	ma Dios mitzmonextili inmotechmonequi inic ticmotlayecoltiliz

LO QVE SE SVELE DEZI y preguntar à los enfermos.

COMO estais	quentimoyeztica
mucho me pesa de vuestro mal	cenca hechtequipachu in mococoliz
à mucho tiempo que estais asi	cuix yehuècauh in yuchtica
que estais enfermo	intimococohua
que te duele	tlein mitzcocohua
que mal sientes	tlein cocoliztlimoteh
que te hampuesto	tlein mitztlalilique
quien te cura	aquìnomitzpahtia
sientes mejoria	cuix achitimohueelmà
quieres comer	cuixttitlaquaznequi
que desseas	tlein tiquelehuia
yo	nehuatl
te lo traere	nimitzhuicalhuiquiliz
no tengas pena	ahmo ximotequip ach
dile	xiquihtlani

lo que quieres	intle intic nequi
esfuerſate	ximochicahua
que no ſera nada	caahtletiz
con el favor	ycaicepalehuilitzin
de Dios	in Dios
comed eſſo	xicquaon
luego	niman
que lo quiero ver	ca niquittazne qui
ante ſangrado	cuix omitzitzmiuquê
ante purgado	cuix omittztlanoquilique
bien eſta	ca tel qualli
Dios te de ſalud	ma Dios mitzchicahua

LO QVE SE SVELE DEZIR
conſolando alguna perſona

Mucho me peſa	cenca nechicquipachohua
de tus trabajos	in mouetoliniliz
Dios te conſuele	ma Dios mitzmoyollalili
Dios te remedie	ma Dios mitzmopalehuili
como puede	y caihueclitili tzin
cierto que te tengo	hnelnelli catinech
laſtima	tla oeoltia
quiſiera poder	nicnequi manihueliti
emediarte	inic nimitzpalehuiz
en paciencia	ma oxictlapaccayohui
llevalo	ximotechti
n amor de Dios	ica itetlaçotlalitzin Dios
ue no puede durar	ca ahmohuecahuazin

muho

mucho esso	cenca inon
en todas cosas	cain ixquich tlamantlî
ay mudanza	mo cuecu eptiuh
Dios lo remedirà	Dios quimoyectiliz
por donde	in campa
ir no piensas	ahmo ticmatitica.

PREGVNTAS QVE S suelen hazer buscanco alguna persona en su casa

QViene està acà	Acin nicanca
esta acà	cuixnicanca
fulano, ò fulano,	in yehuatl &c.
como està	quenca
que haze	tleìn quichihua
dezilde	xiquilhui
que estoi aqui	canican nica
que le quiero hablar	ca nicnonotzaznequi
qte le ruego yo	ca nictlatlahutia
que se lleze aqui	ma ocnican hualmohuic
que se asome aqui	maoncan hualmonexti
à la ventana	in ventana
à la puerta	inpuerta titlan
a donde fue	campa In oya
quando vendrà	iquin huallaz
vendrà presto	cuix itiuhca quallax
podrele aguardar	cuix huelecnicchiez

adonde

adonde le hallare	campa huinaquittaz
vendras à comer	cnix tlaquaquiuh
vendras à cenar	cuix mocochcaotucqui
vendras à latarde	cuix teotlac in huallaz
vendras à la noche	cuix yeiohuac inhullaz
vendras mañana	cuix moztla hualaz
vendras temprano	cuix cualcan hualllaz

QVANDOSE VA A CASA DE vn Indio en buſca ſuya.

ESTA acà fulano ò ſutano	Cuixcnicanca inyehuati &c.
donde eſtà	campacà
quando vendrà	iquin huallaz
vendra luego	cuix iciuchcahuallazi
donde fue	campa oya
aqui eſta eſcondido	nican motlatihca
tu lo ni gas	tehuatlahmotic mocuit
por que no va	tleica inahmoyauh
por que no biene	tleicainahmohual lauh
à trabajar	tlatequipanoquiuq
eſta enfermo	cuixmococohua
dezilde	xiquilhui
que vaya luego	maniman yauq
que melleve	manech huiquili
tal ò tal coſa	inin ahnoço iuon
que me eſpere aqui	manechchia nican
en tal ò tal parte	in nepa ahuço nechca

que

que luego bolvere	canimannihualnoquep
que vaya à trabajar	mayauhtlatequipanoz
que vaya	ma yauh
mañana	in moztla
despues de mañana	ahnozoh uiptla
a mi casa	ompa nochan
que tengo	canipia ca oncan
que dezirle	tlein niquilhuiz
que desseo	ca ni quelehuia
hablarle	in nic nonotzaz

PALABRAS QVE SE SVELEN dezir quando preguntan por al guna cosa perdida

AS visto	Cuix otiquittac
asallado	cuix oticnexti
as encontrado	cuix oticnamic
tal ò tal cosa	inin ahnoço yehuatl
yo la è perdido	nehuatl onicpolo
soltoseme	onoconixauh
huyoseme	onichololti
oy	axcan
ayer	y alhua
antier	yehuiptia
ha que mea faltado	in onicpolò
tantos dias	ye izquihuitl
si lo hallares	ahçoticnextiz
traedmelo	xinech hualhuiquili

ſi ſupieees	intlaticmatiz
quien lo tenga	aquin quipie
aviſame de ello	tinechnahnatiquiuh
yo te dare	neuatlnimitzmacaz
buen allaſgo	itlaqualli motlaxtlahuil
hallarme has	oncan tinechittaz
en tal ò tal parte	nepa ahnoçonechcá
por tu vida	ma huelmopaltzinco
que tengas cuidado	xicmocuitlalhui
tiene	quipie
eſtas y eſtas ſeñas	yuhqui inini machiotl
pregunta por ello	ma icxiquintlatlani
à otros Indios	occequitin nicantlaca
dezidle	xiquimilhui
que yo leſdare	ca nehuatlniquinmacal
buen hallaſgo	itla qualliintlaxtlahuitz
ſi medan	intla hucal
noticia	nech tenonotzaquiuh
u medixeren	ihuan nechilhuizque
donde lo vieron	incampa oquittaque

PREGVNTAS QVE SE SVE len hazer del eſtado y tempo rales de algun lugar

COMO eſtan las ſementeras	Quen tlamani in milpan
de tal òtal parte	in nepa (o) ompa inin
à llovido por alla	cuix quiahui iompa

està muy crecido	cuix yehuchueyac
el mayz	in tocli
el trigo	in tigo
estan gordos	cuix totomaua ; que
los caballos	in cahuayoti
los buelles	inquaquauhelimihque
los carneros	inichiamè
los puercos	inpitzomè
ase cogido	cuix omopixcac
mucho maiz	miec tlaolli
mncho trigo	mic trigo
muchoriego	in amilpanchua
de temporal	inximilpan ehua
à elado	uix ocehuetz
à vido	cuixma
mucha seca	etlatlahuac
falta de agua	o olihui in atl
como esta	qne ninca
mi sementera	in moil
la sementera	inh inimil
do fulano ò futano	au yehuatl &c
à echo daño	in ix itlaoquihtlaco
la venida	cu tepeati
saliò el rio	inoquz in atoyac
de madre	inicmoncant itihuitz
ay enfermedades	cuix oncacocoliztli

PALABRAS QVE COMVNmente se suelen dezir preguntandoporguna persona ausente.

Conoces	Tiquiximatì
a fulano ò fulano	in yèhatl &c
como lo dexaste	quen otiecauh
quedò con salud	cuix chicahuatica
adonde queda	campa mocahua
avia llegado	cuix yeoahcito
à tal ò tal parte	in ompa ahnoço nepa
ha cogido	cuix oquipixcaç
mucho maiz	mictlaolli
mucho trigo	mic trigo
vale bien	cuix pactinemi
vendra por acà	cuix huallaz nican
quando vendra	iquin huallaz.

PALABRAS QVE SE SVElen dezir preguntando à vna persona por diversas cosas, ya el en particular por las suyas y si quiere servir.

Como se llama esso	Tle toca inon
como se llama aquello	tleitoca in nepaca
como te llamas	tlein motoca
de que tierra eras	campa tichane

quando veniste	iquin otihualla
à esta tierra	in nican ipani tlall
quieres trabajar	cuix titequitiznequi
quieres aprender	cuix ticmomachtiznequi
ofitio	in tiayecoltiliztli
sastre	tlahtzonqui
carpintero	quauhxinqni
entallador	quauhtlaenilo
quieres servirme	cuix tinechtequipanozne
pagartee	nimitzlaxtlahuiz qui
cada año	cecexiuhticâ
cada mes	cecemetztica
tanto atanto	icizqui in
quieres	ticnequi
venir con migo	nonahuac tiaz
llevarme esto	tinech huiquillibinin
has de bolver	cuix timóquepaz
à tu tierra	in mochan
qnando	iquin
te has de ir	intiaz
porque te vas	tleipampatiauh
tienes salud	tipactica
vate bien	qualli ic tinemi
como està	quenca
tu muger	in monamic
tu hijo	in mopiltzia
ha estado	cuixma
enfermo	oticmococoaya
estas mejor	cuix ycachitipactica

como te fue	quen otinemiaya
con fulaio,	in itlauyehuatl
porque	tleican
te saliste de su casa	otiquiz inihan

LAS PALABRAS MAS ORDInarias, que suelen dezir à los indios jornaleros que trabajan en minas- y labores del campo

EA hermanos	O,noteiccahuane
dense priesa	x hcihuican
dad os priesa	xihcihui
mirad que es tarde	xiquittacan inyetlahca
y avemos echo	auh inyetoconchihua
muy poco	çantepiton
casi nada	yuhquin ahtlei
tened verguensa	xipina auacan
que dirà	tle in quihtoquiuh
nuestro amo	in totlaltelcoaz
quando venga	ihquac huall
el mayordomo	in calpixqui
donde os tardastes	campa oanhuêcauhque
donde estuviste	campa oancatca
tomad eso	xoconcuican inon
llevad esso	xic huicacan inon
hazed vos aqnello	xic chihuayehuatl inon
y estotro	auh intehuatl inin

venid vos con migo	tehuatl nonahuaca xihua
traed	xiquahuica llaul
vn huacal	ce huacalll
vna co a	ce huictli
dad os prisa	xiheihuican
hinchi el guacal	xictemiltı hi nuacalli
traed aquello	xiqualhnica innepaca
trae este cantaro	xiqualhuica ica inin ahp
de agua	atl (lolli
vayan à almoçar	xihuian xetenincati
vengan à almorçar	xihualhuianxitenicaqui
à venido	cuix ohualla
fulano ò fulana	in yehuatl &c
adonde quedò	campa omocauh
porque no uino	tleipampa in ahmohnalla
quando vendra	iquin huallaz
ya se pone el sol	ye calaqui intonatiuh
vayanse acasa	xihuian amochan
el sabado los pagare	Sabado tica namech tlax tlahuiz
vengan	xihuual huian
mañana	in moztla
temprano	huel yehuatzinco
como os tardastes	tleica nantlacat tiliquê
tanto	huel cenac
porque no venisle	tleica hamo otihualla
ayer	xehuitpila
antier	
tomad esto	xocomana inin

mal

mal lo hazeis	ahmo qualiticchihua
mirad como	xiquitta quenin
hazeis esso	-icchiua inon
no lo echeis	ma nen
à perder	tiquihtlaço
bueno esta asi	qualli iniuhca
dexaldo asi	mayuhqui xicahua
mirad que esto	xiquita moaye
este echo	omochiuh inin
para quando	oquic ica
yo venga	nihuallauh

LO QVE SE SVELE DEZIR à vn moço quando le embian por comida à la plaça

TRaed esto de pan	ica ininxiqualhuica tlaxcalli
que sea	ma
tierno	qualli
blanco	yamanqui
bien cosido	nhipahuac
y traed esto	qualli yucie
de caruero	ihuan xiqualhuica inin
de carne	nacatle
vaca	ichca nacatl
ternera	quaquauhrepiton nacatl
tocino	pitzo nacatl
puerco	pitzotl

coles	colex
verdura	nepapan quiltī
pescado fresco	michin celti
pescado seco	mich huacqui
pescado salado	tlaztahuillimichin
leña	tlatlatilquahnitl
carbon	tecolli
ajos	Caxtillan ajox
cebollas	xonacatl
sal	iztatl
miel de avejas	miahua neutli
miel de maguey	meneuhtli
miel de cañas	ohua neuhtli
comprad	xiccohua
vna gallina	ce totoli
de Castilla	tlatlazquī
de la tierra	cihua totoli
vn gallo	ce huexolot
de la tierra	mexicatotoli
compraras	ticohuaz
t ambien	yhuan
si allaredes	intla huelti quimitaz
tantas codonizes	izquintinçoçoltin
palominos	huilo cocone
bagres	tentzonmichin
pescados blanco	iztacmichinamilome
platos de barro	çoqui platos
vidriados	tlatemetzhnillī
escudillas	caxitl(o)izcohuila

trade

trade esto	xiiqual huica in
de fruta	cxochih qualli
mançanas &,	manzanex
platanos	polatanox

PALABRAS QVE COMVN mente suele dezir el amo al moço quãdo le dexan en guardia de la casa

Quedaos aqui	Ximocahua nican
mirad la casa	xitlachia in eellitic
no os vais de aqui	ahmo campa tiaz
no os jurten algo	ahmoitlatechichtequilizq
no abras à nadie	ahmo ace tictla polhuiz
la puerta	in puerta
hasta que yo venga	oquiz quichiconihnalauh
si vinieren abuscarme	intla nechtemoquihui
dezildle que fui	xiquilhuica onia
à tal ò tal parte	in nepa ahnoço nechca
que luego vendre	caniman nihuallaz
de aqui avna hora	ipan in ce ora
de aqui à dos horas	ipan in ome ora
preguntale	xictlahtlani
que que quiere	tle in quinequi
quien es	aceyhuatl
como se llama	lein ytaça
no dexes entrar	aumo ticcahuaz calaquiz
à nadie	ma â ca
mira que no	xiquitta macamo

te engañen	mitziztlaca huizque
abre losojos	xictlapo inmixtololo
no te duermas	ahmo ticachiz
nq̃ presto vendre	ca iciuha nihuallaz
pon la candela	xictlali canpela
en el suelo	tlalpan
no se queme algo	ahmo itla tlatlaz
si salieres	intla tiquiçaz quiahuc
sierra la puerta	xictzauhtehua in puerta
con la llave	ican itzacca o)llave
y no te tardes	auh ahmo xihuecahua
echa de comer	xictla qualtemili
al caballo	in cahuayo
à las gallinas	in totolme
dadles agua	xiquinmaca atl
barre la casa	xiquicpana in cali
haz candela	xictletlali
pon à asar	xictlehuatza
la carne	in nacatl

PALABRAS QVECOMVN MEN e se suelen dezir à vn moço quãdo le encarganalguna ropa paraque la guarde y ponga en orden

TEned cuenta	Xicmocuitlahui
con essa ropa	inin tlatquitl
con tal ò tal cosa	ican inin(o) ican yehuat

mira

irad presto	xiquitta inn
burten algo	ma itla techichtequiliti
uita esso de alli	xiqulhquaniinonnechaca
onlo aculla	nepa xictlalili
se me moje	ahmo paltiz
se seque	ahmo huaquiz
uitala del sol	xiquihquanitonayan
uitad del sol	xiqualihquani tonayan
al o tal cosa	inon (o)nepaca
oned	xictlalican
ada cosa destas	cece yacanin
n su lugar	iyeyeyan
ientras que yo	oqui nehatl
ago esto	nicchauih inio
ientras que voy	oquicnahçiz
tal o tal parte	innepaahno ço nechca

PALABRAS COMVNES QVE
e suelen dezir al moço par acargar,com
poner,ò aliñar algunacosa

DAd acà	Xinechn almaca
llegaos acà	xihualaci nican
en asi	yuquixictzitzqui
exalo aora	xicahua axcan
ueno esta asi	qualiqua yuhqui
npoco mas	ocachi tepiton
o tanto	ahmo ixquich
ora esta bien	axcan quali

dexaldo assi	mai hqui xicahua
yo lo harè	ehuatlcicchihuaz
yo harè està	nehuatl nicchihuaz inin
e hazed vos esto	xicchihua tehual inon
a hijos	ô nopihuanê
e hermanos	ô noticca huanè
demonos priessa	matih cihuican
dad os priessa	xihcihuican
que es muy tarde	cahuel yetlahca
està hecho esso	cuixyeomochiuhinon
queda bueno assi	cuix qualli iniuhmocaht
bien os podeis yr	ye anyazque
yd vos	xiauhtehuatl
andad apriessa	xinenemican, xitotocaca
aguardadme	xinechenan
en tal ò tal parte	inompa ohnoço ncpa
yo os alcançarè	ammotlaunaliçitiuh
mirad no se trastornen	xiquitacã ahmomouecuil
sacargas	intlamamalli (li

NONBRES DE AXVAR DE CASA

MESA	Ipanrlacualonimesa
silla	ipan etlaliloni silla
cama	tlapechxtli
savanas	cama tilmahtli
almohadas	quaicpalli

fresada

fresada	nequentiloni freçada
sobrecama	cama ixtlapachinhcayotl
manteles	tilmahtli ipantlacualo
platos	çoquipiatos
cuchillo	cuchillo tlatecont
servilletas	nemapopohualoni
jarro	atlehuanijarro
tinaja	â comitl
cantaro	tzotzocolli
paño de pared	tlimatli caltechmoço huã
pañnelo	nepacapopohualoni

LVGARES DE DENTRO DE CASA

ZAguan	Caltentli
puerta	tlatzaquilli puerta
patio	ithualli
escalera	tlamamatlatl
corredores	quachchayahuacali
sala	çalpulli
recamara	tecochitiloyan
aposento	cochihuayan
ventana	tlanextli(o)ventanã
açotea	tlapantli
despensa	tlatlaticalco
cosina	tlaqual chihua loyan
portal	quiahuacpa(o)calixtlì
cavallerisa	cahuayo calcô
corral	tepancalli(o)colal

NON

NOMBRES DE LVGARES DEN tro de la Ciudad ò Pueblo

Aqui	Nican
aculla	nèpa
alli	necha
en la Iglesia	ompa tnopan
en la Audiencia	ompa teuhtlatoloyan
en la carsel	ompateipiloyan
en la plasa	ompa tecpanquiahuc
en aquella casa	onpa nepaca calli
en esta casa	ye in nican calli
en aquel convento	ompa nepan calco
en aquel campanario	ompa nepa tepoztlatzilini (loyan
en la calle	ompaquiahuac
en l aacequia	ompa atenco
en la puente	ompa quahpanco

COSAS QVE SE SVELEN MANdar hazer à vn Tapixque quando trabaja en casa

Limpiad	Xiepopohua
essa caballeriza	inon cahuayo calco
llevad esso	xichuica inon
à tal ò tal parte	nopa (o)nechc a
barred muy bien	huelqua liiicxiquichpana
la caballeriza	in cahuayo calco
el patio	inithualco

el

l zaguan	in caltempan
acad	xicpaca
ſa ropa	inon tlaɛ̃palti
tal ò tal coſa	inin ahnoço inon
exadlo	xicahua
ueno eſta aſi	ca ye qualliiccayuhqui
eas muy ſl oxo	hueltitlatziuhqui
o hazes coſa	ahmo tleintìcchihua
noes quando	intlacamo çan ihqupc
oiſtoi aqui	nehuatl nican neca
omad	xoconana
ſe coſtal	inon xiquipilli
ſſe guacal	inon huacall
al o tal coſa	inin ahnoçò inon
venid con migo	xihuallauhnonahuac
raed aguã	xatlacui
mira no quiebres	xiquitaa hmotiɛ̃tlapanaz
l cantaro	in tzotzocolli
a tinaja	in acomitl
l plato	inplato
omo os tardais	quenintihuechua
que haſeis aya	tlin ticchihua ompa
venid à comer	xitlaquaqui
tomad pan	xoconana tlaxcalli
al o tal coſa	inin ahnoço inon
levad eſſo	xichuica inon
a tal ò tal parte	in ompaa noçonepa
eſta llena	cuix teniica
a cuba	incuahcomilc

la tinaja in acomitl
estando llena in tlayeotemic
echaras ensta ocnicantictecaz
llamarme has tinechuctzaz
buelve occepa
à cerrar xiqualtzaqua
traed otrotanto ocnoixquichxiqualhui
hazed candela xitletlali (o) xitlepitza
traed velas xiqualhuicaococandelr
traed lumbre xiqualhuica tlexochtli

PALABRAS QVE SE SVELEN DE- zir alabando alguno de que sirve bien ò haze su oficio.

ES hombre honrrado Hel mahuiztictlacatl
es hombre de bien nuel quali tlacatl
es muy fiel huelitechuetlacaneconi
puedesele fiar huel itechcahualoz
toda la casa in mochi calli
es buen trabajador huelqualli tlatequipanohu
acude muy bien cencaqualli icmoyocoya(n
acude razonablemente achiqualii icmoyocoyani
deprede bien qualli icmomachtia
trata verdad neitiliztica tlanonotza
no le è oydo ahmo niccaquilia
mentira iztlacatiliztli
no haze falta aie polihuini
es buenpagador qualliictletlaxtlahua

es

es cuidadoso	hnel motlacuitlinhuani
es diligente	huelìvèel
es comedido	huel moyocoyani
es humilde	huel mocnomatini
es vergonsoso	hnel onca ipinahuiliz
quierole mucho	huel cencaniċtlacotla
es abil paratodo	huel ixquichipantlanà-ixtlamatqui tli
haze con brehedad	iciuhcaquichihua
lo que lemandan	intlcinicnahuatlilo
tiene cuidado	huel quimo cuitlahuia
de lo que ledizen	intleimilhuilo
viene presto	iciuchahuallah
de donde le embian	in campa titlano

PALABRAS COMVNES DE vituperio

ES hombre infame	Huêl atleimahuiço
notiene verguensa	ahmo onca ipinauuiliz
es ladron	huel ichteqni
no se le puede	ahmohuelitech
fiar nada	nellacaneco
esborracho	huel tlahuanqui
es floxo	huel tlatzihuqui (nohna
es maltrabajador	ahmo quallitlateqnipa-
noquiere deprender	ahmoquimomachtiznets
cosa de virtud	itla qualliyeċtli quinotz
no trata verdad	ahmonetiliztlicatlano

es mentiroso	huel iztlacatini
es reboltoso	huel tla ixnelouhani
es descuidado	ehmo motlacuitlahu ni
es negligente	huel' ayel
hase mil faltas	huelmiec inquexiccahua
es descomedido	huel ahmo moyocoyani
es ingrato	ahmo mocuelilmatini
haze de malagana	ahmo iyolo cacopaqui-
lo que le mandan	intleintequiuhtilo(chiha
nunca buelve	aichuamocuepa
donde le embian	incampatitlano

NOMBRES DE COSAS NECE-
ſarias para eſcrevir.

Tintero	Tlitecomatl
tinta	tlilli
pluma	totolacal
papel	amatl
cuchillo	totolacaximaloni
tixeras	ictlateco tixeras
mesa	ipantlacuilolomeſa
libro	amoxtli
libro grande	huev amoxtli
libro chico	tepiton amoxtli
libro blanco	iztacamoxtli
libro colorado	chichilticamoxtli
libro prieto	tliltic amoxtli
oblas	amatzacualoni
cera	xicocuitla tl

RECAVDO PARA COCER

AGuja	Ictlshtzomalo aguja.
seda	icpa xela
ilo delgado	icpatl pitzahuac
ilo delgado	icpatl tomahuac
ilo de maguey	ichicpatl
unson	tlacoyoniloni
guja grande	huey huitzmallotl
e harriero	huey aguja arriero
año	tilmahtli
uero	cuetlaxtli
ienso	castillan tilmahc
iseras	ictlateco tixera
dedal	tetal (ô) dedal
lesna	cacihtzo maloni
ilo de carreto	pitzauac caxtilá mecatl

NOMBRES DE VARIAS colores.

BLanco	Ixtac
negro	tlictic
ardo	nextic
olorado	chichiltic
zul	tezutic
marillo	coztic
erde	quiltic
olor de cielo	ilhuicac tlapallachia
intado	tlahcuiloltic

NOMBRES DE LAS PARTES del cuerpo humano.

Cabeza	Tzontecontli
cabellos	tzontii
frente	izcuaitl
ojos	ixtelolotli
pestañas	tocococ hia
cejas	ixquahmolli
orejas	nacaztli
narizes	yactli
mexillas	camachalli
quijadas	yztelliuhcatl
boca	camactis
dientes	tlantli
lengua	nenepilli
labios	texipaili
barba	tentzontlì
gargaata	cocotl
pescueso	quechtli
pecho	yelchi quiuhtli
ombros	ahcolli
brazos	matzotzopaztli
codos	melicpitl
muñecas	maquechili
manos	mayti
dedos	mahpilli
vñas	iztitl
nervioe	tlalhuayotl
venas	yeztlalhuoyotl

vientr

vientre	xillantli
ombligo	xictli
espaldas	cuitlapantli
costado	yomotlantli
tripas	cuitlaxcolli
higado	yeltapahtli
entrañas	tlitzacatl
baço	eexixtecon
coraçon	yoliohtli
pulmones	chihchitl
riñones	nectlotenca
caderas	cuitlaxayac
nalgas	tzintamali
muslos	metztli
rodillas	tlanquaitl
piernas	metzquauhyotl
espinillas	tlanitztli
pantorrillas	cotztli
tovillos	xoquechtlantli
pies	icxitl

LO QVE COMVNMENTE suelen dezir los amos à los moços para caminar y cargar mulas

YA amanece recojamos las bestias	Caye tlathui matiquin nuchicocau in mulatin (o) cahuayotin

miren

miren no falte	xiquitacanahmopolhuiz
alguna mula	centlemula
he aque se va haziendo	o caye hue
tarde	titlahcattilià
traed el cavallo	xiqualhuicacāincahuaio
echadle la silla	xicxiletlatilican
curadle la matadura	xipātilicaninpapalax
echadle el freno	xiſtenoti
no lo enfreneis	amoxicfrenoti
demos mais	matitlaomacan
dadle mais	xitlaolmaca
està deſerrado	cuix ahmotepozcatica
dad aca el aparejo	xiqualhuicaintepozte
de herrar	cactiloni
hagamos de almorzar	matichihuacātênizaloni
aparejemos las mulas	matiqninchichihuacāin mulatin
recojaſe la ropa	mamonnechicoinmochi tilmahtli
no ſe olvide algo	ahmo itlamocahuaz
alcen eſe tercio	xicnapalocā tlamamatli
ayudadle vos	xicpalehui tehuatl
tened eſſo	xictzitzquicainon
endereſad eſſa carga	xicmelahuaquetza can inontlamamalli
aora està buena	axcan qualli
vayan con cuidado	xicmocuitla huitihuian
haſta ſalir	oquix quichicatonquiça
del pueblo	inaitepetleihtic

ꝫor donde passaste tu	campaico tipanoc tehatl
ꝫassaste a caballo	cahuayopanocticpano
ꝫodran possar	hnelitizquiçazqne
las cargas	intlamhmali
ꝫodre yo passar	huelnipanozin nehuatl
de suerte que bien	cayeca qualli
ꝫuedo passar	nic nipanoz
ꝫuego no podre passar	anca ahmohnelniquiçaz
ꝫues por donde	auh campahuel icniaz
mereis me guiar	ticnequitinechyacanaz
nseñadme el camino	xinechmatiinotli
agarteloè muy bien	nimitztlaxclahuilizqua
ꝫazedlo por amor	maipãpatzincoiuto- (lli
de Dios	Tecuiyo Dios xichihua
stà aderesado	cuixye omochicuh
l camino	inohtli
omo se llama	tleinytoca
ste pueblo	ininaltepetl
omo se llama	tleinytoca
quel pueblo	in nepacaaltepetl
ybuena comida	cuixqualcã incamunida
allaremos comida	ccixneeizintlaqualli
maiz	ihuantlaolli
or nuestro dinero	ican to tomin

PREGVNTAS QVE SE SVELEN hazer à vn viandante

DE donde vines	Campayetihualauh
de que pueblo eres	campamaltepenh

quanto ha	ye iquin
que saliste de allà	iu ompa otiquia
comoestàel camino	quennami inohtli
aymalospassos	cuix ihtlacanhtica
està aderesada	cuix tlachichiuhtli
la calsada	in aoh tli
la puente	inquauhpantli
adonde vas	campatiaah
que llevas	tlëin tichuica
cuyoes	aquin yaxca
para quienlollevas	aquin tichuiquilia
conquien estais	aquinitlautica
llevalos à vender	cuix tichuicaticnamaca
yo locomprarè	nehualniccohuaz
Dios te guie	ma*Dios*mitzmoyacanili

COSAS QVE COMVNMENTE se suelen preguntar y pedir despues dellegado àalgunPueblo.

A donde es lacomunidad	Campa ye incomunidad
adonde es lacasa	campa icnichan
delmayordomo	inmayordomo
delalcalde	inalcalde
delregidor	inregidor
llevarme allà	ompaxinehuica
quanto quieres	quezquiticnequi
quanto questa	quezqui ipatiuh
vna gallina	ce totollin

de

le castilla	Caxtilantlatlazqni
de la tierra	cihuatotolin
vngallo	cehnexolotl
de la tierra	mexicatotollin
eisaquitanto	izca ixqui inin
assedla bien	xiɛtlehuatzacanqualli
raedlaassada	tlehuacqui xiqualhnicā
rae sal	xiqualhuicaniztatl
raechile	xiqualhaicanchilii
rae esto	xiqualhuica ica inin
letortillas	tlaxcalliqatlahuae
alientes	totonqui
le buebos	intotoltetl
lateprießa	ma icihuca
iradquequeremos	xiquita cayeɛtinequi
amimar luego	nimantinenemizque
lormirestanoche	yohualtica ticohiznequi
uantovale	quezqui ipatiuh
na anega de maiz	hua calitlaolli
ē frijoles	inetl
lecebada	inceuada
ucho es	huelcenca miec
eisaquiloquedare	nicanca inuiɛtèmacaz
raedmaizseco	xiqualhuica tlaolhuaqui
engavien medido	qualiicmotamachihua
loquierover	nehuatlniquittaz
edir	q̄ninmotamaquichihua
raedestodesacate	icxiqualhuican inç acatl

no se desparesca	manenmixcahu
alguna bestia	cemulaahnoçocahuayo
no se trastorne	na men monecuillali
alguna carga	ce tlamamalli

COSAS QVE SE OFRECEN preguntar algunos que se encuentran en el camino

UEnid aca hijo	Xihualauhnopiltze
qual es el camino	calehuatlinohtli
para tal o tal parte	inonpa ahnoçonepa
es este el camino	cuix yehuatlininohtli
ay otro camino	anca occeohtli
mas cerca	ohmo cenca hneca
ay otro mejor	cuixōca occeohtli qualli
quanto ay de aqui allà	quexquichca nicā inōpa
podremos llegar oy	huelitiztiahcizqueinaxcā
esta bueno el camino	cuixqualli icainohtli
quantas leguas ay	quexquich legua onca
està lexos de aqui	cuix oc huehca
està cerca de aqui	cuix achinican
tal ò tal cosa	inompa inin
viene el rio crecido	cvixhueltētihuizinatoyan
puedese vadear	cuixhuelpanololo
por donde se vadea	cāpa huel mopanohua
el rio	inaioyatl
està aderesada	cnixtlachichiuhtli
la puente	inquahuapantli

po

o es menesstermas	maixquich ahmo mone-
ueno esta	caye qualli (qui
oquiero tanto	ahmoixquichnotechmóc
uscad quien me	xictemoaquinnepiliz
uarde las bestias	ino cahuayohuan (nin
irad que son tantas	xiquitattacancaizquinti
o se pierda alguna	ahmocōtletlpollihuiz
uele tengo de pagar	qnen nictlaxtlahuiz
levadlas donde aya	xiquinhuica canin onca
arta yerba	miec çacatl ô xihuite
o lo verè	catel niquimita(mo
an comido õ no	ahçootlaqua q̃ ahnoçoah-

PALABRAS QVE COMVN-mente se dizen en razon del tiempo.

AGora	Axcan
despues	çatepan
uego	niman
e aqui a vn poco	ocachi tonca
ntes de aora	inayamò axcan
y	cemilhuitlaxcan
yer	yalhua
ntier	yeohuiptla
añana	moxtla
espues demaña	huptla
e aqui à vna hora	oquixquichca ce hora
e à quiados horas	oquixqui chca ome hora
bra vna hora	ahzo ye ce hora

E abrà

abrados horas	ahçoyeome horas
abra vn año	ahço ye ce xihuitl
abra vn mes	ahço ye ce metztli
abra tantos dias	ahço ye ye izquilhuitl
de oy en vn año	axcan ipan ce xihuitl
de oy en dos años	axcan ipanoc omexihuilt

NOMBRES DE COSAS DEL campo

MOnte	Quauhtla
cerro	tepetl
valle	ixtlahuatl
prado	tepetzalan
ladera	tepetozcac
arbol	quahuitl
yerva	xihuitl
camino	ohtli
fuente	âmeyalli
arroyo	âtlauhtli
rio	àtlacco(o)atoyatl
puente	quauhpantli
cienega	çahça catla

PALABRAS QVE SE SVElendezir comprando ò vendiendo mercaderias

TEneis	Cuix ticpia
talòtal cosa	yehuatl ininahnoçoinon

si

si tengo	canicpia
no tengo	ahmo nicpia
quanto vale	quzqui ipatiuh
esto ò esta cosa	inin ahnoço yehuatlinin
quanto quereis	quzqui ticnequi
por esto ò poresto	ipampa inin ahnoço inō
mucho pedis	miec nitiquihtlani
que quereis	ticnequi
vno, dos, tres	ce, om e, yei,
en otra parte me lodan	occcecanuechmaca
por esto que os doi	inicaizqui nimitzmaca
no esta bueno	ahmo qualli inin
muestra me otro	xinechittiti occeo cachi
mejor	qualli
yo te pagare bien	quallinimitztlaxtlahuiliz
à como bendes	quen ticcui
labara	incecenva ra
la piesa	incecentetl (pieêa)
la hanega	incen quahuacalli
de tal ò tal cosa	inyehuatlona hnoçòinin
quātas baras quereis	quezqui varaticnequi
mira que buenua	xiquitta huelqualli
es este ò esta	inin ahnoço inon
olandilla	olaudilla
sinauafa	sinapafa
lampote	lampote
no lo puedo dar	amo huelnictemacaz
por menos	tlaçamoica izqui in
por lo que me dais	in izqui tinechmaca

yo

yo meolgara	caiuipapa quizquia
poder darlo	intlahuelnictemacazqui
ami me cuesta mas	caachimiecinonicmacac
venid aca	xihual huian
llevadlo	xiquitquipan
que por cierto	ca huel nelli
pierdo en ello	cequi onca nnicpolohua
quereis otracosa	cuixoccen tlamantliāqui nequi
aqui tengo	nican nicquipia
tal ò tal cosa	yehuatl inin ahnoçoinō
veislo aqui	xiquitta caizca
es muy buena	cacenca qualli
nola hallaras mejor	ahmo huel ticnextizoc achi qualli
no la tengo aqui	ahmo nican nicpia
tengola en la posad	nicpiainōpaninocallotia
allapodras yr	ompa huel toyaz
yo la traere despues	niqualhuicazçatepan
podrasbolverpor aca	matihualmoqnepaznicā
aqui la tendre	nican nicpiez

NOMBRES DE CONTAR

MEdio	Centlahcotl
vno	ce ô centetl
vno y medio	ceyhan tlaco
dos	ome
tres	yei

quatro	nahui
cinco	macuilli
seis	chiquaçen
siete	chicome
ocho	chiquei
nueve	chicnahui
dies	mahtlactli
onze	mahtlactli oce
doze	mahtlactli omome
treze	mahtlactli omey
catorze	mahtlactlionnahui
quinze	caxtolli
dies y seis	caxtoli oce
dies y siete	caxtolli omome
dies y ocho	caxtolli omey
dies y nueve	caxtolli onnahui
veinte	çempohualli
veinte y vno	çempohualli oce
veinte ydos	çempohualli omome
veinte ytres	çempohualli omey
veinte yquatro	çempohualli onnahui
veinte ysinco	çempohuallionmac uilli
veinte yseis	çempohuallionchicuaçē
veintey siete	çempohualli onchicome
veinte y ocho	çempohualli onchicuey
veinte ynueve	çēpohuallionchiucnahui
treinta	çēpohuall ionmahtlactli
treinta yvno	çēpohuallionmatlactlioce
treinta ydos	çēpohualliōmatlactiomi

trein

treinta ytres	cempohualli onmatlactl omey (nahui
trinta yqaatro	cemp ohualli õmatlacti
treinta ysinco	çempohuallıoncaxtollî
treinta yseis	çempohualliócoxtolioce
treinta y siete	çẽpohualliócaxtoliiome
treinta y ocho	çepohualliõcaxtoliomei
treinta ynuve	çẽpohnaliócaxtollionna
quarenta	ompahualli hui
sinquenta	ompahualli oumatlactl
secenta	ye pohulli
setenta	yepo hualli onmatlactl
ochenta	nauhpohualli
noventa	nauhpohualliõmatlectl
ciento	macuil pohulii
ciento ycíecuenta	chicõpohualliõmatlact
docientos	matlacpohualli
dozientos ycincuenta	mahtlacpohualli ipan õ pohnallionmatlactli
trecientos	caxtolpohualli
quatresientos	centzoutli
quinientos	centzõtliipan macuilpo hualli
seiscientos	centzon ipan matlacpo- hualli
sietecientos	centzontli ipancaxtolo hualli
ocho cientos	ontzontli hualli
novecientos	ontzonrli ipanmacuilpo

mil

il	ōtzōtliipāmatlacpohuali
osmil	macuiltzontli (hualli
res mil	chicótzōtli ipanmatlcpo
uatromil	mahtlactliomome tzótli
incomil	ihuan mahtlacpohuali
	caxtoltzontli
eismil	caxtoltzōtliihuā ontzon
ete mil	tli ihuanmatlacpohualli
	cenxiquipilli
chomil	cēxiquipilliihuanontzon
uevemil	tli ihuan matlacpohuali
	cenxiquipilli ihuanma-
izmil	tzontli

LO QVE SE SVELE PREGVN-
ar ò dezir à algun oficial aviendomā-
dādo hazer alguna obra

E Sta echa	Cuix ye omochiuh
miobra	inmotiaquicio in naxco
il ò tal cosa	inin ahnozo yehuatl
ostradmela	xinechititti
eamosla	tlaniquita
uena està	caquali icca
oestà bucua	ahmo quali icca
o veis quefalta	ahmo tiquittaca polihu
al ò tal cosa	inin ahnozo inon
rque	tleipampa

no la

no la acabas	ayomo tîccemeahua
noves	ahmo tiquitta
quemehazesfalta	tinechnenquixtia
qne me tengodeyr	caye niaz
y no aguardo	auh ahmo nicchie
otra cosa	occcentlamantli
sinoesso	çan inon
acabadloluego	niman xiccencahua
quando quieres	iquin tirnequi
que venga	nihualaz nicanaquiuh
porella	nehuatl nihualaz nican
yo bolvere aca	çatepan (o) ocachihtóca
despues	zatepan
à la tarde	yeyohuac
à la noche	quin oc yohuuzineo
por la mañana	nepautla toatiuh
à medio dia	manen titiqintlaco
no la ehesaperder	inintiquiciuhcachihuaz
con la priesa	yetiquitta
yaveis	inyeixquichipan nicpo
loque me cuesta	hua

NOMBRES DE COSAS DEL

Cieloy de ayre,y sus mudanzas

CIELO	Ilhuicatl
Cielos	ilhuieame
Sol	tanatiuh
Luna	metztli

estre

estrellas	çicitlaltin
estrella	çitlalin
cometa	popoca çitlalin
planeta	huey çitlalin
arco del cielo	ayauhcoçamnlotl
nuves	mimixtin
nuve	mixtli
truenos	tlatlatziniliztli
trueno	tlatlatzini
rayos	tlatlahuitequiliztli
rayo	tlahuitequiliztli
relampagos	tlapetlaniliztli
granizo	teçihuitl
lluvia	quiahuiztli
aguazero	quiahuitl
nublado	çepayahitl
niebla	çehuetziliztli
nieve	çetl
lada	çecuiztli
yelo	yeêatl
frio	yeêatlchicahnac
viento	hueyyeêcatl
torvellino	yêcamalacotl
remolino	yeçacohuatl
uracan	yecmacahuitl
tiempo sereno	totonquicahuitl
tiempo caluroso	çecuizcahuitl
tiempo frio	tlacuechacahuitl

PALABRAS QVECOMVNMENte se suelendezir en razon de señalar cō eldedo al gunlugar donde se manda poner alguna cosa

AQui	Nican
ay	on canon
aculla	nepa
mas alla	ocachi nepa
mas aca	ocachi nican
no tanto	ahmo ceuca
assi	yuhqui
en medio	nepantla
en qualquieraparte	çaçocan nin on
en ninguna parte	cana oncan on
en alguna parte	çaçan cana
donde quiera	qualli ica
buenoestà	yuhxiccahna
dexadlo assi	ōmpa quiahuac
alla fuera	nican quiahuac
aqui fuera	ipan
encima	tlani
debaxo	tleixpan
de lante	icampa
detras	ssaçecampan
en vna parte	campau
en dos partes	canmiecompaçaça

Pachecosa D. Juan

haz

ozia aca	ye nican
quiarriba	nican tlacpac
n esse mismo lugar	çanhuel oncan on
lli arriba	nepa tlacpac
quiabaxo	nican tlaztintlan
asadentro	ocachitlahtie

PALABRAS QVE SE DIZEN en qualquier cosa que se dize

POR que	Tlein ipampa
porque causa	callehuatl ipampa
ordonde	campaye
or aqui	ye nican
or alli	yc nechca
or aculla	can yepa
or qual parte	campaye
'e donde	iquin
uando	quenin
omo	tlein
ue	catlehuatl
ual	axcan
gora	niman
ego	campa
onde està	uix otiquittac
lo visto	campa
uien	aquin

como

como se llama	tlein itoca
donde vive	campa motlalia
de donde es	campaichan
con quien	a inahuac
quanto hà	yequexquichca
á mucho	cnix yehuacanuh
que falta	iye polihui
quien latiene	aquin qnipie
quien lo llevo	aquin oqnihuicac
adonde fue	campa oya
conquien	ac inhuac
quantos	quezquinlin
à que parte	campa ye
quanto costo	quezqui ic omocouh
donde sevende	campamonamaca
es bueno	cuix qualli
es malo	cuix ahmo qualli
es caro	cuix hueca patio
es barto	cuix ahmō cenca pati
eslexos	cuix hueca
escerca	cuix ahmo huaca
puedes	tihueliti
quiere	ticnequi
yras	tiaz
vendras	tihualaz
tienes	ticpia
que buscas	tleiu tictemohua
que hasmenester	tleinmotecmonequi
quete falta	tlein ticpolohua

que

ue has perdido	tlein oticpolo
or que lloras	tleicantichoca
orque eftas trifte	tleican titlaocoxtica
orque no hablas	tleicanahmotitlahtohua
le que te ries	tleicã ahmo·itlanãquilia
uien llama	tlein ictihuezca
uien es	aquin tenotza
uantos fon	aquiu on
donde fueron	quezquintin
uantos eran	campa oyaque
ue bufcas	quezquintincatca
donde vas	tlein quitemohua
e donde vienes	campa tiahua
onde haseftado	campa intihuallauh
uando hasde venir	campa oticaica
onde quieres yr	iquin tihuallaz
ue hasde hazer allà	càmpatiazuequi
omifmo	tlein tichihuazompa
i mifmo	huelnehuatl
	huel tehuatl
	yehuatl
quel	yehuantin on
quellos	yehuantin
llos	tehuantin
fotros	amehuatin
fotros	muchittin
vno	ca çe

fon

ſon dos	caomentin
ſontres	cayeintin
yo fui	nehaatl onia
noſotros fuimos	tehuatinotiaque
todos fueron	mochtinayaqne
todos yran	mochtin yazque
todos van	machin hui
yo voy hablando	nehuatl nitlahtotiuh
yo hablo	nehuatlnitlatohua
yo miro	nehuatlnitlachia
yo loſe	nehuatlnicmati
ſabe eſto tu	cuixticmati
aqui aguardo	nican nichia
de mi	notchocopa
de ti	motechcopa
de nos	torehcopa
de voſotros	amotehcopa
de aquellos	yehuâtinôintechcopa
deſtos	yehuatin inin

PALABRAS QVE SE DIZENE embiando allamar algunaperſona

Llamame àPedro	Xinechuochili Pedro
mira lo que haze	xiquitatleingnichihna
dezidle qne venga aca	xiquilhuimanicâhualah
que aqui lo aguardo	cani an nichia
que venga luego	maoimanhualauh

que

que es menester	camonequi
que le ruego	canictlatlanhtia
que venga aca	mahualauh nican
que me avise	manechmachizti
camoestà	inquenca
como ha estado	quenoncaca
que ha echo	tlein ochichiuh
si ha de venir	ahouçhallaz
si ha de yr	ahço yqz
mira si viene	xiquita ahço yehuitz
que venga presto	maihciucahualauh
dezilde buelva acà	xiqnilhuima ochualmocuepa nican
que no venga aora	maocayemo hualauh axcan
que venga a esta tarde	mahualauhteotlac
que venga mañana	mahualauhmoztla
a la tarde	ye teotlac
a mediodia	neplanta tonatiuh
despues de comer	ihquacotlaqualoc
que vaya luego	manimanyauh
aquel negocio	itechcopaincētlamātli
donde le dixe	inompa oniquilhui

PALABRAS QVE ORDINARIAmente se suelen dezir quexandose de algun agravio, o desobediencia

Murmuran de mi	nechchicoihitohua
burlan de mi	nocatlaquetza ônocamahuiltia
tratanmemal	ahqnlliicnechpolohua
hazenme agravio	nechtequipachohua
nosefiandemi	ahmomotlacanequi
anmetenido preso	onechquilpica
tienenme preso	onechilpique
nomerespetan	ahmonehmahuiz-ilîa
nomeobedecen	ahmonectlacamati
nomedaumihazienda	ahmonehmacainotlaqui
nomedandeeomer	ahmonehtlamaca
nomedizenverdad	ahmonectiliztli nilhui
engañanme	nechiztlacahuia
dizenmementiras	iztlacaiiliziinquitohua
sinrazon	çantlapictli
contratoda verdad	iahuelahmonetiliztica
contra justicia	inhuelicajusticia
contracocirncia	ivnamicin neyoltlaixmachiliz
Dioslohaderemediar	catetlDiosquimoyectili
loshade castigar	quintlatzaquiltiliz
mehade ayudar	nechmopalehuiliz

LOQVE COMVNMENTE SE suele dezir señalandoel lugardõ de està alguna cosa.

Mateu

VEysloalli	Xlquita nechcaca
aculla	nepa
asariba	achi tlacpac
as abaxo	ocachitlatzintlan
as adelante	ocachi tlaixpan
asatras	àchi icampa
lidetras	nechcaitepu tzco
abuelta	tlamalacachiuhyan
asubida	itlehcohnayan
aentrada	¡calaco huayan
abaxada	¡temo ôhuayan
alli	ahmo nehca
estotro lado	ye inocentlapal
nano izquierda	tapochmahuic
liqueda	nechcamocahua
à parado	moqnetztihcac
à echado	çan huetztoc
andando	nenentiuh.

ALABRAS QVE SE SVELEN onunciar para oyr Missa ò Confessar

ANda ă la Iglesia	Xiauh inteopan
mira si ay Missa	xiquitaahçoonca Missa
gunta si ay Missa	xitlahtlaniahçoōca Missa
gunta quando	xitlahtlaniqueman
adedezir	inmihtoz
lvepresto	iheiuhcaxihualmocnepa

aqui aguardo	nican nichia
aculla meallaras	nepa ticnehitatiuh
dezid hermano	xiquihto noteyca
esta aquiel Padre	cuix nicāmoyetzticainto Tatzin
adedezir missa	cuixquihtoz Missa
quado la ade dezir	quenmanquihtoz
adeser cantada	cuix mocuicayehuaz
adeser resada	ah noçotepiton *M*issa
à que hora ladira	quez quihora ipāquihtoz
serà muy demañana	cuixhuelocyoahuatzinco
que fiesta es oy	tleiniylhuitzin axcan
es deguarda	cuixpieloni
ay visperas	onca in uisperas
es diade ayuno	cnix neçahuilizilhuitlin
ay aqui	cuix onca nica
alguneonfessor	acateyolcuitane
adonde està elPadre	cāpaca intoTatzin
aste confessado	cuixotimoyolcuiti
quiente confessò	aquinomitzyolcuiti
quando te confessaste	iquinotimovolcuiti
con quien	ac inahuaci
quesde lacedula	catliinineltatlacuilalli

PALABRAS QVE SEDIZEN pidiendo algun muchacho para enseñarle oficio

Qui

Quieres entregarme	Cuixtinechne m ocazqui
à tu hijo	inmopiltzin
y olc enſeñare	nehuatlnicmachtiz
oficio	netlayecoltiliztli
deſtooeſto	inyehuatlò icin
porqnetiempo	quexqui chcahuitl
meloquieres dar	nonahuacahcticahuaz
es poco	ahmo miec
qneno depreudera	ahmohuel quimomactiz
tanpreſto	çan ihciuhca
yolo llevare	nehuatlnihuicaz
yeſteſe conmigo	auhmano tlanye
algunosdias	ocquezquihuitl
ydeſpues	auhinçatepon
ſiquiſieres	tlatineuiz
haremos	ticchihuazque
eſcripturas	amatl
por el tiempo	inquezquichcahuitl
que tu quiſieres	tehualticnequi
yyo ledare	nehualnicmacaz
tantoatanto	icizqni in
cada mes	cecenmetztica
cada año	cecenxihutica
ylotratare	anhmictlacotlaz
muybien	cenca qnalli
como ſifuera	iuhquimma aço
mipropio hijo	hnel napiltzin
tu lo veras	tehualtiquitaz
mirate en ello	huelocximoyolnonotza

ſi te

site esta aquento	intlamayollocacopa
que comoel	cainca yehuatl
seahombre de bien	quallitlacatlyez
yse aplique	ihnanqnimoyollotiz
àla virtud	inqualliyectli
prestodeprendera	ihçiuhca momachitiz
en breve tiempo	çanahmohuccauh
envnaño	çan ce xihuitl
enaño imedio	çan ce xihuitl ihuã tlaco
endosaños	çan ome xihuitl
notengapena	macatle mitztequipacho

PALABRAS QVE SEDIZEN PA-ra reprender à vn moço

M*AL hazes*	Ahmoqualliticihicihua
porq̃ eresvellaeo	tleicantitlahuliloc
porque note enmiendas	tleicanahmotimonemilizquepa
quãdohasdeserbueno	iquintiqualliticz
siempre	mochipa
tehaderenir	mitzahaatinemizque
notienes verguenza	ahmotipinahua
de nborracharte	inçenmachritlahuana
de vrtar	intechtequi
de mentir	intiyztlacati
de serinobediente	in ahmo titetlacamati
qpi nsas	tlein timati

que

ganar con esto ticnectiz icaon
noves ahmotiqnita
que todos camochin
teaborecen mitztiayelita
nadietequerra ver ayacquinequizmitzittaz
Dios te castigarà Dios mitztlatzaczilitiz
si no te enmiendas intlacamotimonemiliz
cũepaz
vendras à parar onca titlaliloz
en la horsa tepilolquauhtitec
à galeras ahnoço acaltlamahcehu
loyan
mucho mepesa cencanectequipachohua
de tu desverguença inmahpinahuiliz
de que seas in ic huel
mentiroso tiztlacatini
ladron tichtequi
huydor tiecholohuani
porque das enojo tleican titloquaiancuitia
Porqae dasdisgusto tleican ahmotitiayeltia
porque norespetas tleica ahmo tiquimma
huiztilia
à tus padres inmotahuan
à tus maestros inmoteimachtihcahan

PALABRAS QVE ORDINARIAmente se suelen dezir para animarâ alguno à que prosiga en la virtud

MVy bieu hazes	Cencaquali tichiuhua
en aprender esso	inticmomactiaon
mucho me huelgo	cenca icnepapaqu
de verte virtuoso	innimitzitatiqnalnemi
de que seas	inicmoteca
onesto	nemahueliztli
vergonsoso	pinahueliztli
aplicado à virtud	intecmotectiaquali
haz siempre asi	mochipayuxichihua
y veras	catiquitaz
como Dios te ayudarà	q̃nin Dios mitzpalehnià
eomo Dios te harà bien	q̃nin Diosmitzmozuelili
seras querido	titlaçotlaloz
amado	miztlaçotlalazque
y estimado	ħnan mitzmahuiz tiliz
de la gente	moehtin tlaca
de todos	çanmochtin
y siempre	ihuanmochipa
te ira bien	tiqualollatocaz
y tendras	ihuanticpiez
todo lonesesario	in ixquimonequi
toda tu vida	in ixquicâhuitltinemiz

LOQVE SE SVELE DEZIR ala bando algunacosa

O Que bueno	Cahuelcencaqnali
quebienacabado	hueltlacencauitl
queperfecta	hueltlacenquiztili

que

que bien echa	huel yectlachihuali
porcierto	hnelnelli
que nosepuede	ahuel ocmopanahuiz
dessearmas	icmelehuiz ocachiqualli
donde vino	campa ohualla
quien lahizo	aquin oquichiuh
donde las ay	campa qcate
donde las allaste	campa otinexti
doude las hallarè	campa nicnexaiz
muybienmeresc	ca huelitizmomacaz
qualquiercosa	çaçoquezqui
quanto costo	quezqui omomaca
muybienvale	ca huel ipatiuh
loquecosto	in omomacac
que buen grnado	ca huel qualtinichcame (o) quaquahueque
Dios lobendiga	ma Dios quinmotheochi huilli
es buen pasto	qualli inintlaquaquayah
es buen campo	qualli ixtlahuatl
deleytoso	tepahpaquilti
es buena agua	hel qualli atl
clara	chipahuac
linda	mahiztic
haze lindo tiempo	cĕcaqualiicaincahuitl
claro	tlaueztica
fresco	tlaceçeya
templado	çanhuelyamanqui
alegre	tepacti

. PALABRAS QVEORDINARIA mente sesuelen dezirpouiendodefecto en alguna cos a

ES Vieja	Ye oihzoliu
esta gastada	yehuelizoltic
novale cosa	noctle ypatiuh
noes deprovecho	aoctle hueliemo chihuaz
à muchotiempo	cacencayehuecauh
quesirve	ictlatequipanolo
esta cansada	cayeociauh
està quebrada	cayeotlapan
yanosevsa	aocmoyehuanemi
desta manera	inyuquin
està podrida	ye opalan
carcomida	oquaqualoc
arugada	oxolochauch
mauchada	chichiactic
tuerta	necuiltic
derecha	melahuac
es tosca	ilihuiztlachihuilla
es mala	ahmo qualli

LOQVE SE SVELE DEZIRCOM prando ò vendiendo vn cavallo

ES nuevo	Quin yancuic
està sano	ahcan cocoxqui

bue

buena	qualli
rezio	hicahuac
ordo	tomahuac
s fuerte	cenquizcachicahuac
s ligero	huel tlaçaui
orre bien	qualli icmotlajohua
camina bien	qualli ic nenemi
passo llano	qnalli ic ohtlaio a
de dos en dos	tla ô omequetz
s buen comedor	qnalli ic tlaquani
uda poco	ahmo cenca m tonia
o se cansa	ahmo ciahuini
s grangarañon	tlaquetzani
maniataldo	xi-mailpi
o se osvaya	ahmo intlayaz
las yeguas	cihuacahua yotin
s manso	ahmo tlahueliloc
s leal	ahtlema ic tlahueliloc
o muerde	ahmo tecua
o da coz	ahmo tetelicça
stà enfermo	cocoxtica
essfriado	totonca cocoxtica
rasijado	oxillan â ac
stà flaco	oquauhuaca
o puede	aoc huel
menearse	molinia
stà coxo	aycxicôcox
viejo	ohuehuetic
stà derengado	oquezco ox

no camina	aocmohuelnecnemi
no corre	ahmo huel tlaça
es ruin comedor	ahmo huell aquani
es floxo	hueltlatziuhqui
es lerdo	tlatziuhcanehnenmi
quereis trocarlo	cuix ticnequiticpatlaz
por este	ica inin
que es peor	icahamoqualli
que es mejor	ye ocachi qualli
quanto daras	quezquitictemacaz
mucho es	ca mic
poco es	ca ahmomic
sea assi	mayuhye

EN RAZON DE DAR VOZES
de ablar, y callar

DAlde vozes	Xictzatahtzili
no de vozes	ahmo xitzahtzi
gritadle	xitzahtzili
no grites	ahmo xitzhtzi
hablad alto	xitlaquauhtlahto
habla quedito	yhuian xitlahto
no os oygo	ahmo nimilzcaqui
soy sordo	canicaztzatza
soys mudo	cuix tinontli
note entiendo	uimitztlahtolcoqui
hablemos	tictlahtocan
conversemos	ma titononotzacan

yo hablo	nehual nitlarohua
yo hablè	nehual onitlahtco
aquel lo dixo	yehuatlnepacaoquihto
llos lo dixeron	yehuantin otiquihtoque
nos lo diximos	tehuantinotiquitoque
allemos	tito ahnacan
allad vos	zimocahuahua tehuatl
a cayan	ye omocahque
ano hablan	aocmotlatohua
conviene callar	yuhmonequinecahualoz
lexadme dezir	xinecahuaniquitoz
lezid vos	xiquihtototehuatl
ligan ellos	mayehuatinquihtocan
lezidles que callen	xiquimilhnimamocahua
hazedlos callar	xiquintlacahualtimoca-huazque

LO QVE COMVNMENTE se suele dezir aviendose quebrado ò echado aperder alguna cosa

YO te entregue buena y sana	Nehatlonimitzmacac qualli ahcanitlacauhqui
al ò tal cosa	inin ahnoço inon
veislaquebrado	auhotictlapan
hada aperder	oticnempolo
ta dañada	oihtlacauh
o es deprovecho	a omohuelmonequiz
laquiero	aocinoninequi

desta manera	inçaniuqui inin
de que ade servir	tleochuelicmochihuaz
guardalda vos	xicpie tehuatl
buscadmeotra	occexineciemoli
yopagarè	nehutl niquixtlahuaz
lamitad	centlacolpan
del costo	inictlapatiotilli
mas vale	ocachiqualli
comprar otra	occemocohuaz
noves	ahmotiquitta
quemeimporta	ca huel notechyetica
quevaya bien echa	inicquallimochihua
quediran	tleinquitozque
los que lavieren	inhuquiquitazquo
cierto ques	hxelnelica hzel
verguensaverla	tepinauhti inçanhuqui
mañana vendre	moztla nihualaz
pasadomañaua	ahnoço huitla
y estè eeha	auhmayeomochiu
para entonces	huelihquac

PALABRAS COMVNES, Y ORdinarias que se suelen dezir, y preguntar para adereçarla comida.

ASad esa carne	Xictlehuatzainon nac[illegible]tl
asadla bien	quallixitlehuatza
y [illegible]queme	ahmotlatlaz
pues a poco	yoyolictzin

de

le priesa	çaniciuca
avalda	xicpaca
hadle sal	cnix ahmo mopaca
oquita	xiquiztahui
nucha	tepiton
lgo mas	miec
notanta	ocachi cequi
bueno esta	ahmo ixquich
legadla	qualli ica
al fuego	xicahxiti
notanto	tleco
desta manera	ahmo cenca
esta salada	yuqui inin
iene sal	cuix iztayo
huelemal	cuix quipieiztatl
estàpodrida	cuix iyayâ
no està podrida	cuix palanqui
nobuele mal	ahmo iyaya
es fresca	ca eeltic
deoy	ye inaxcan
de ayer	ye in yalhua
deantier	ye inyeohuiptla
poned la olla	xicqnetzacomitl
guizad	xictlaqualchihua
vna olla	ce con nacatl
bien guizada	tlayecchichihuali
està malguizada	ahmo qualli oyuhcic
notiene sal	ahmo iztayo

esta

estacruda	ayamo yuhci
estacozida	yeoynhcic
no estàcosida	ayemo yuhci
cubridla	xictlapacho in
olla	comitl
la cazuela	caxetl
latinaja	in acomitl
el cantaro	in apilolli
traed	xiqnal huica
tomad	xiqnimana
esos huebos	inon totolteme
cozedlos	xiquiumiuxiti
assadlos	xiquiu uaiza
duros	terepitztique
blandos	yayamanqui
no mas	çan ixquich
que calientes	mototonizque
de buena manera	çaçan achi qnalli
donde compraremos	campa ticohuazque
miel	neutli
asseite	ye in aceyte
sal	iztatl
vinagre	ye in vinahre
agua miel	iztac neutli
vn gallo	ce huexolotl
vna gallina	ce totolin tlalàzquì
vn pollo	ce poyox
vn queso	centetl queso
candelas	oco cantela

pan

an	tlaxcalli
bile	chilli
ino	ye in vino
uchillo	cuchillo
lato	çoqu iplato
al	iztatl
alero	iztacaxetl
anteles	ipan tlaqualo
añiſuelos	uema popohualoni
ucharas	ye inçucharas
a ndelero	xomahtli
eſa	ye inhandelero
lla	meſo
anco	ipan ſilla
abrito	icpalli
ebre	tentzonconetl
one d lameſa	ye in çihtli
rae d pan	xictlali tlaqualoz
aed vino	xiqualhuicatlaxcalli
aed elcuchillo	xiqualhuicavino
onde eſta	xiqualhuica incuchillo
qui eſtaba	campaca
qui lo puſo	nican ocatca
qui lo vi	nicanonictlali
ulla lo vi	niçau oniquitac
uel lo tiene	ye in nepacaquipie
lo tengo	nehuatlnicpie
lo tiene	yhehuatlquipie

el

ellos lotienen	yehuatin quipie
nolotienen	nhmoquipie
aculla eſtà	nepaca
alli eſtà	nechcaca
aqui eſtà	nicanca
veislo aqui	xiquita izca
llevaldo	xichuica
traeldo	xiqualhuica
dexaldo	xicahna

PALABRAS QVE COMVNmente ſe ſuelen dezir cãtado ò baylando.

Eſtan cantando	Cuica timani
han cantado	ochuicaque
eſtan contentos	pahpactimani
tu eſtas contento	teuhatl tipactica
de que eſtas contento	tlein ictipahqui
que cantas	tlein tiquehua
holgaos	xiqahpa quican
tened plazer	ximoyolalican
aquellos ſe huelgan	nepacatepahqaqui
	pahpactamini
aquellos eſtan contentos	nepacate moyol lalithimani
mira comodanza	xiquita qucnin mihtotia
mirnc omo cantau	xiqmitaquenin cuica
mira como ſeriea	xiquita quenin hutzca

de

le que teries	tlein ictihuetza
le que se rien	tlein ichuetza
stan riendo	huetzacatimani
stan olgando	moyollalihtimani
stan jugando	ma ahuiltihtitimani
stan burlando	camanalohtimani
u teburlas	tehuatl ticamanalohua
u te ries	tehuatl tihuetzca
u juegas	tehuatl timahuiltia
quellos juegan	yehuatiuon mahuiltia
u jugastes	tehuatl otimahuilti
o jugue	ahmo onimahuilti
o burlo	ahmo nicamanalohua
o merio	ahmo nihuetzca
quel juega	neqaca mahuiltia
quel serie	nepaca huetz a
quel seburla	uepaca camanalohua
quellos juegan	uepaca temahuilta
quellos burlan	nepaca camanalohua
quellos rien	nepacatehuetzca
quellos baylan	nèpacate mitotia
quellos cantan	uepacate cuicatimani
sburlamos	tehuātin ticamonalohua
s cantamos	tehuautin ticuica

PALABRAS QVE COMVNte se suelen pronnnciar en razon de tristeza, ò llanto.

QVien llora	Aquin choca
porque lloras	tleica tichoca
que te han echo	tleinomitzchihnilique
de que eſtas triſte	tleinictitlaocoxtica
nollores	ahmo xiohoa
noeſtes triſte	ahmo xictlaocoxtie
aquellos lloran	nepacate choca
por que lloran	tleican choca
por q ue eſtas triſte	tleican tlaocoxtimoui
eſtan llorando	chocalimani
eſtan triſtes	tlaocoxtimani
an llorado	ochocaque
no lloran	ahmochoca
ſi loran	quema chocatimani
no eſtan triſtes	ahmo tlaocoxtimani
ſi ſtan triſtes	quema catlaocoxtimau
nº eſten triſtes	ahmo xitlaocoxtican
nolloren mas	ahmoxichocacanan

PALABRAS QVE COMVN-mente ſe ſuelen dezir en razon de al guna pena ò dolor corporal.

QVE te duele	Tlein mitzcocohuà
donde te duele	campa mitzcocohua
que te duele	tlenticpia
que ſientes	tleinmotechticmati
de que te quexas	tleinmitztonehua

que te anecho	tlein omitzchihuilqui
que te lastima	tleinmitztonehua
donde te lastimastes	campa otimococo
quién te lastimo	aquinomitzcoco
adonde	campa
como	quenin
porque	tleipampa
quando	iquin
conque	tlein ica
ahora	cuix axcan
que teda penà	tleinmitztequipachua
quiente enoja	aquinmitzqualania
por que tedieron	tleicaomitzmictique
aquel medio	nepaca onechmicti
aquel melastimo	nepacaonechcoco
aquellos medieron	nepacaonecmictique
aquellos melastimaron	nepacaonechcocoque
agora	axcao
ayer	yalhua
antyer	yeohuitla
riñeronme	onecahuaque
brieronme	onecihxilque
tu mediste	tehuatloticnemicti
tu mehriste	tehuatlotinecchixil
tu melastimaste	tehuatlotinecoco
aquello meda pena	nepacanechte quipacho-hua
desto tengo pena	yehatl ininicninotequi pachohua

de aquello	yehuatnepacaic non
tengo pena	tequipachohua
tuve pena	oninotequipachona
tengopena	nicpienetequipacholli
tendre pena	nicpieznetequipacholli
tuve dolor	notechcatcacocoyelli
tengo dolor	eoteca cocoyelli
tengo dolor	nicpiezcocoyelli
tendre dolor	
no tendre pena	ahmonicpiez netequipa-cholli
no tendre dolor	ahmo nicpiezcocoyelli
nomedes pena	ahmo xinechtequipacho
no medes dolor	ahmoxinechcocolizcuiti
porque medas pena	tleica tinecmaca notequi-pacholli
porquemedasdolor	tleica tinehmaca coyelli
porque gritas	tleica titzhtzi
ellosgritan	nepacatzahzi
ellos ll oran	yehuaontintzahtzi
yanolloran	yehuantintzahtzi
yanogritan	yehuntin choca
nomedes	aocmo choca
porque medais	aocmo tzahtzi
no ledeis	ahmoxinecmicti
porque ledais	tleican ticmictia
aquel ledio	nepacaoquimicti
aquel medio	nêpaca onechmicti
ellos medieron	yehu ãtin oneçmictiehon

aque

aquellos medieron	nepacaonecmictique
agora medieron	axcanonacmictique
ayer medierou	yalhnaonecmictique
antiermedieron	yeoohuiptla onecmictiq
yo ledi	nehuatlonecmictique
yo ledi	ahmo onecmicti
aquel ledio	nepaca oquimicti
aquel lo lastimo	nepaca oquicoco
aquellos ledieron	nepacaoqnimictique
aquellos lo birieron	nepacaoquihxilque
tu lo biziste	tehuatloтichiu
yo lobize	nehuatlonichiuch
aquel lo bizo	nepacaoquichiuh
yo lo bize	ahmoonichichiuh
no lo bizieron	ahmo oquichiuque
ȩ io bizieron	quemaoquichiuque
quando	iquin
porque	tleica
que biziste tu	tleinotiotichiuhtehuatl
que bizieron ellos	tleinoquichiu q̃yehuatin
que tedixeron	tleinomitzilhuique
que te bizieron	tleinomitzchihuilique

PALABRAS MAS COMVNES que suelen repetir acusando alguno de algun delicto.

TV lo biziste	Tehtatl otihciuh
el lo bizo	yehuatloquichiuh

ellos

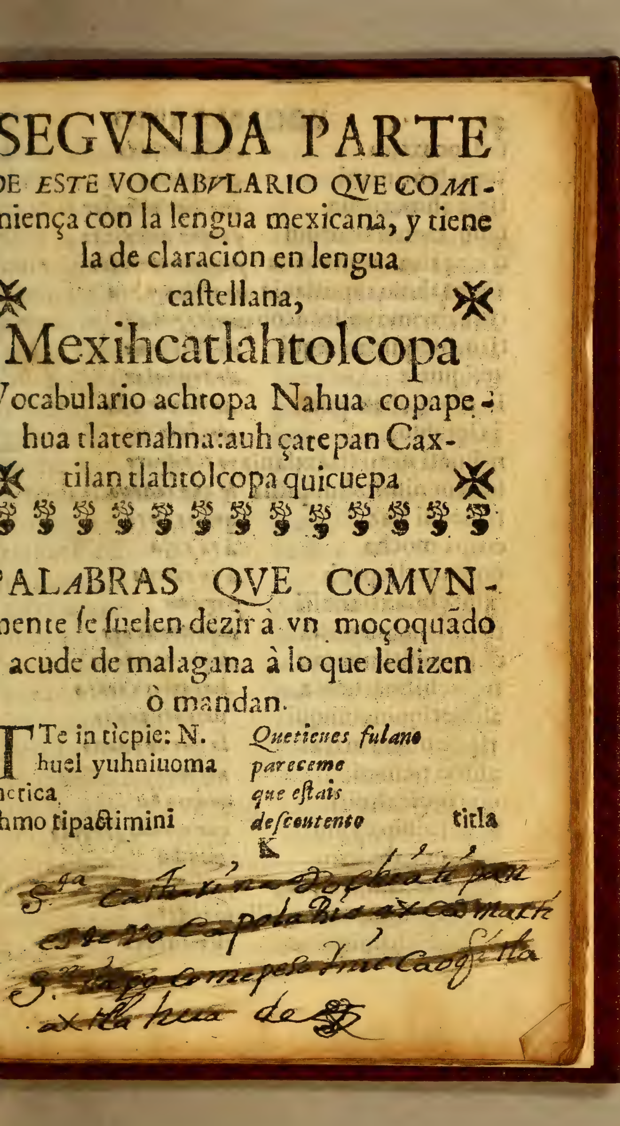
ellos lo hizieron	ychãtin oquichihuique
vosotros lo hizisteis	amehãtinoanquichiuq́
aquellos lohizieron	nepacate oquichiuque
vos, y ellos lo hi-zisteis	tehuatlihuoyehuãtin oanqnichiuque
todos lohizieron	mochtinoquiuhqne
yo lo vi	nehuatloniquitac
nos lo vimos	tehuantinoniquitaque
ellos lo vieron	yehuantinoquitaque
aquellos lo vieron	nepacateoquitaque
vosotros lo visteis	amehuantinoanquitaque
aquellos si	nepacatequema
estros no	ocequintinahmo
tu si	tehuatl quema
aquel no	nepaca ahmo
aquellos no	yehuantin on ahmo
estos si	yehuantinin quema
estos no	ye antinahmo
oy lo hizistes	nepacate quema
ayer lo hiziste	yehuatin in ahmo
antier lo hiziste	axcan oticchiuque
oy lo hizieron	yalhua otichuque
ayer lo hizieron	yeohuiptlaoticchiuque
antier lo hizieron	nepacamonahuacoyca
aquel fue conmigo	tehutlihuannepacate
tu y aquellos	tehuatlmoçel
tu solo	nepacateiçeltin
aquellos solos	ahmo lihuilitiz
no puedes	ahmotihuilitiz

egarlo	tiquiztla catlatiz
olo pueden	ahmo huel itizqne
egar	quiztlacatlatizqne
oloniegan	ahmoquiztlacatlatia
quel lodize	nepaca quitohua
quel lovio	nepaca oquitac
ulo tienes	tehuatl ticpie
u lo ſabes	tehuatl ticmati
quel lo tiene	nepaca quipie
quel loſabe	nepaca quimati
l lotiene	yehuatl quipie
l loſabe	yehuatlqnimatì
onde eſta	campaca
onde eſtan	campacate
onde fue	campaoya
uien lo llevo	aquin oquihuicac
uien lotiene	aquin qnipie
uien lovio	aquinoqnitac
uantos fueron	quezquintinoyaq̃
donde fueron	campa oyaque
edonde ſon	campa chanque
mo ſellaman	tlein itoca
ieneſon	aquihque
ien los vio	aquin oquimitac
ando ſucedio	iquinyuquiomochiuh
que parte	campa ye
rque lo hizieron	tleicauquichiuque
ando lo hizieron	iquinoquichinque
en teconosco	huel nimitziximati

bien

bien los conosco	huelniquixtmati
bien los conocen	huel quiximati
no los conosco	ahmo uipniximati
dilaverdad.	xiquitomelahua
hare que lodigas	hueluicahnaztiquitoz
tengo testigos	oncatetlaneztilizque
no tengo testigos	ayaq̃ notlaneltilicahuan
eltiene testigos	yehuatipieilanetilica
alli estava	neca ocatca
aculla estava	nepaocatca
ylli estava	oncaquipieya
tu lotenias	tehuatlotipieya
à ti lo entrege	tehuatlonimizmaca
à quien lodiste	aquinoticmaca
porque lodiste	tleica oticmaca
no diste	hmo oticmaca
si diste	quema octimaca
oy lodiste	axcanoctimaca
ayer lodiste	yahual octimaca
antier lodiste	yeohuitlaotictemaca
pagarelo	xinechixtlahuili
pagarlo as	tiquiztlahuaz
tulodaras	oehnatitictemacaz
avnquenosiuieras	manel ahmoticnequiz

Por Ju Domingo Ramírez



SEGVNDA PARTE

DE ESTE VOCABVLARIO QVE COMI-
niença con la lengua mexicana, y tiene
la de claracion en lengua
castellana,

Mexihcatlahtolcopa

Vocabulario achtopa Nahua copape-
hua tlatenahnatauh çatepan Cax-
tilan tlahtolcopa quicuepa

PALABRAS QVE COMVN-
mente se suelen dezir à vn moçoquãdo
acude de malagana à lo que ledizen
ò mandan.

Te in ticpie: N. — *Que tienes fulano*
huel yuhniuoma — *pareceme*
ictica — *que estais*
hmo tipactimini — *descontento* — titla

K

[redacted]

titlaocoxtica	*trifteenojado*
tiqualantinemi	*quetefalta*
tlein ahmotiqpia	*que has menefter*
tlein motehmonequi	*porque nolodizes*
ti eicaahmotiquitohua	*porquenolopides*
tleicaahmo tiquitlania	*no tienes gana*
cuixamomoyollocacopa	*noties gana*
ticnehtequipanozqui	*de fervirme*
tetiquitiz	*de trabajar*
in ticchiuhaz inin	*de hazer efto*
ixiquihto.	*dezidlo*
nehuatl nimiztlaxtlauiz	*yo tepagare*
intlein nimitzhuiquilia	*lo que tedevo*
ticnequi tiaz	*qnieres irte*
ompa mocha	*à tu cafa*
ompamaltepeuh	*à tu tierra*
xinechtlaxtlahuili	*pagame*
tleintîcnehuiquilia	*loquemedeves*
tleinonimtizmacac	*loque te edado*
tiquichihuacuenta	*hagamos cuenta*
ahmotiquinalmiqui	*noteacuerdas*
tleinonimtzmacac	*lo que te edado*
ahmo ticmati	*nofabes*
quexquicahuitl	*quanto ha*
ticnetechipanohua	*que me has fervido*
yeizquicahuipan	*tanto ha*
ye titlatequipanohua	*quehasceruido*
nehuatl nimitzhuiquilia	*yo tedevo*
tehuatl tichhuiqailia	*tu medeves*

ahmonimitzhuiquilia *no tedevo*
ahmoti cnechuiquilia *nomedees*
cuix timococohua *estas enfermo*
cuix timococohtica *estas mal*
cuix timopatinezqui *quieres curarte*
neuhatlnimitzpahtiz *yo te curare*
ahmoxitequiti *no trabajes*
ahmo xiquiça *no salgas*
huel mopaltzinco *portu vida*
xictemo occe *que busques otro*
neteqniqanox *que me sirva*
mahuel *que sea*
ictehnetlacanecoz *fiel*
macamo *que nosea*
tlahueliloc *vellaco*
tlahuanqui *borracho*
tlatziuhqui *floxo*
maquali tlatequipano *que sirva b ien*
nehnatlnictlaxtlahuiz *yo lepagare*
huel qualli *muybien*
iuitlatiquipanoliz *sutrabajo*
tleican tiauh *porque te vas*
tleinouimitzchihuili *que te echo*
tleinomitzchichiuilizq́ *queteanechs*
nican nocha *en mi casa*
cuix ahmoqualli nimitz *no tepago bien*
tlaxtlahuia
cuixahmoquallititlaqua *no comes bien*
cuixtitlatequipanoua *trabajas mucho*

ttlei n ticnequi	*que quieres*
tleinmotechmonequi	*que has menofter*
aleiuocmotecmonequi	*que te falta*
aquin mitz totolinia	*quien temaltrata*
anihoti moyolnonotza	*notienus razon*
ahmon elli intiqnitahua	*no dizes aerdad*
mpo atiauh	*adonde vas*
quint inahuac tiauh	*conquien levas*
q uini cnequi tioz	*quando quieres irte*
maih nan xiauh	*vete euhoabuena*
ahmo titlateqnipanohua	*firves mal*
ahmoicnimitznequi	*no te emenefter*
ahmo ticmocuitlahuia	*nocuidas denada*
ahmoti cmititi tlatepano	*no abesfervir*
ahmoticneqni tequipano	*nobuieres fervir*
titlatziuhqui	*eres floxo*
ahmo timo tlacuitlahuia	*eres descuidado*
ahmo timoyocoya	*notscomides*
inçanitlaticchihuaz	*de hazeralgunacofa*
intlacamoiitequihtilo	*fino telomandan*
titlahana chticchiua	*teenborachas*
ahmoqualli intleinma-	*atadesmal*
ehuelma tititlano	*eresmalmandado*
ahmomonemac	*nomereces*
intlein ticqua	*decomer*
ia tleinticnextia	*loqueganas*
ahueltoconchihuaz	*noerecbueno*
maçan tlein	*paranada*
inçanhuelahtlehueltic- chihuaz	*paraninguna cofa*

LO QVE COMVNMENTE SE suele dezir en razon de difuntos y entierro.

A Quin ipāparlazili- *Porquien doblan*
aquino momiquiliq *uen murio*
iquin *quando*
leinic omomiquili *de que murio*
tlen ica cocoliztli *de que enfermedad*
aquin oquimicti *quien le matò*
lein ipampa *porque*
Diosqnimotlap opolhuili *Dios leperdone*
yalhuaopeuhini cocoliza *ayer enfermo*
yeoquiptlaopeuhinicoli *antier enfermò*
ye omilhuitl *dosdias ha*
ye yeilhuitl *tresdias ha*
ye uahuiilhuitl *quatro diasha*
ye macuil ilhuitl *cinco dias ha*
campa quitoca *donde loentierran*
quemman *quando*
campa ye *enqueparte*
axcan *agora*
axcan teotlac *estarde*
moztla *mañaua*
ochniptla *esotro dia*

LO QVE SESVELE PREGVNtar para conocer, ò saber de alguna persona.

Cuix

Cuixtiquiximati in yehuatl N.	*Conoces afulano*
Cuix otiquixima in yehuatl	*conosista afnlano*
yehnatloquixima	*el leconocio*
nehuatloniquixima	*yolo conoci*
tehuatlotiquixima	*tu loconosiste*
nepaca oquixixima	*aquel loconocio*
nepacateoq̄uiximaque	*aquellos loconocieron*
nehuatlniquiximati	*yoloconosco*
yehuatlquiximati	*el loconoce*
nepacaquiximati	*aquel loconoce*
nepacatequiximati	*aquellos lo conocen*
cuixticmatiiucāpaca	*sabes donde esta*
yehuatlquimaticāpaca	*el sabedonde esta*
nehuatlnicmaticāpaca	*yo sedonde esta*
tehuatlticma.icāpaca	*tusabes donde esta*
yehuantinquimatiin campaca	*ellos sabendonde estan*
nepacaquima-icāpaca	*aquello ssaben donde esta*
tehuātiuticmaticāpaca	*nosotros sabemos donde esta*
campa onihuia	*adondefuy*
aquinquimati incaāpa onihuia	
yehuatl quimati	*el losabe*
nepaca quimati	*aquel losabe*
yehuantinquimati.	*ellos losaben*

‘paca quimati	*aquellos lo ſubeu*
e,huatl uicmati	*yo lo ſe*
ehuatl ticmati	*tu lo ſabes*
hmonicmati	*no lo ſe*
hmoticmati	*no lo ſabes*
hmoquimati	*no lo ſaben*
hmo huel	*no lo pueden ſaber*
quimatizquo	
lica ahmo	*porque no*
leicanquema	*porque ſi*
gnin oya	*quando fue*
ampa oya	*adonde fuè*
quininahuac oya	*quien fue con el*
alhuaoya	*ayer fue*
xcanoya	*oy ſe fue*
ê ohuiptla oya	*antier ſe fne*
xcan yauh	*oy ſe fue*
noztcayaz	*antier ſe fue*
c huiptlayaz	*mañana ſe va*
ê oya	*eſotro dia ſe va*
an içel oya	*ya ſe fue*
unahuacoya in yehuatl	*fueſe ſolo*
yaoconanato,cētlamātli	*fueſe con fulano*
uihualhuicaztlamātli	*fne por tal coſa*
xcan hualaz	*a de traer tal coſa*
noztla hualaz	*oy vendra*
c huiptla hualaz	*moñana vendra*
hmohualazmoc uepa	*eſotro dia vendra*
hmo hualaz	*no a de bolver*

ahmo

ahmo niquixmrti	nole conoce
ahmo oniquitac	nolo vide
ahmo quiximati	noloconocen
ahmo quimaiiaquin on	no saben quien es
ahmohuelqvimatizque	nolo podransaber
ahmohuelquiximatizq̄	nolopodranconocer
ahmooquiximatque	nolo conecieron
ahmo oqnittaque	nolovieren
ayac oquita que	nunca lobanuisto
ayacoquiximatque	nuncalobanconocido
ahuelquiximatizque	nolopodranconocen
manel quitazque	avnque lovean

PALABRAS QVE SE SVELEN dezir en amiſtad

INyehuatl in &c.	Fulano
huelnonitth	esmiamigo
hueluetlaçotla	tieneme boluntad
huelnitlaçotla	tengoleboluntad
huelinoquayeliz	deseamebien
hnelniciniqualyeliz	deseolebien
notecticainnic hihuaz	
intlanezquitiz	tengole obligacion
huelitiz in	
nötlanezquiliz	tieneme obligacion
huelquaili inye	
necpalehuia	ame ecbobien
ma Diosquimochicahuili	Diosledesalud

qua

qualli in yc innahuac olcchihua — *yo le echo bien*

uel noyollocacopa in itequipanoznequi — *deceo servirle*

huel nipalehuiznequi — *deceo ayudarle*

iechiuazinquex — *hrale todo el bieu*

quichtl amantli pual — *que yopudiere*

nih ue litiznocon-

hihuaz

a teiniu huel — *es amigo verdadero*

eltiliztica

enquizca tlacatl — *muy honrado*

uelihuaumahuiztic — *socorrido*

ueltepatehuiani. — *hare por el todo*

ueluic chihuaz ipam — *lo pocible*

amochi ica iu quex

uich n ohuelitiliz — *soy su amigo verda*

uel iicaiyeniu nel — *dero por que lo*

iztiqu ipampa itech — *merece*

niaili yectli — *tengo deser su*

uelnicoo icuiuh iz — *amigo hasta*

quexquich cahui tl — *morir*

nemiz ihuan pquix

ichcanimiquiz — *no meadexado en*

ye onechuauhinic — *mi necesidad*

oino tolin iaya — *lo qual es prueba*

hhuel oncan neçi — *de amigo*

aquin qualli

icniuh

ayc nic cahnaz — *nunca le faltare*
ayc nicpoli cahuaz — *no lo dexare*
in mochipa cahuitl — *en ningun tiempo*
inçan aye manelquemã — *en ninguna ocacion*
çan oncan niezmo — *acudire a todas*
chipa inquexqui — *sus cosas*
tlamantli ipa mo
chihuaz

PALABRAS QVE SE DIZEN en enemiſtad.

IN yehuatle in *N.* — *Fulano*
hueinotcixuamicahua — *es mi enemigo*
uechtlayelita — *me aborece*
huel necocolia — *quiereme mal*
ahuel nechita — *no me puede ver*
cēcanectlaiyohueltia — *hazeme mal*
notatlauonotza — *quexase de mi*
huel yeipampa nitla — *ame destruido*
polohua
huel quinequi — *deseame mal*
quallinopanmochihuaz
huelpaqui iu ihquoc — *guelgase de mi*
itlanonetequipachol — *daño*
ihuaninnonetoliniliz — *y de mi mal*
ahmoquallinocanonotza — *dize mal de mi*
ica mochi in ahmo — *contra toda razon*
qualli nelli

ahmo

ahmo matleinni chi huilia	*uole hagoningun mal*
ahmomanicocolia	*no le deseo mal*
au çan yehuatlqui	*y contodo esso*
chiuainamoqualli	*meperſigue*
ic neteqoztoca	
necrlatemolia	*me buſcà daño*
qualliyhuanec	*medeſhonra*
mahniz palohoa	

PALABRAS QVE SEDIZEN enrazon de conceder à alguno lo que pide.

CAyeyuhqui	*Aſſi ſerà*
Cinqueninqui tohua	*comolodize*
nehuatlnicnelroca	*yo locreo*
yuhnimactica	*aſſilhentiendo*
caye yuca	*y aſi es*
inyuqui quito hua	*como lodizen*
qualli inqnitohua	*biendize*
melahuacquitohua	*tiena razõn*
melahnac inquito hua	*ſeaenora buena*
ma immuchina	*yo hare*
nehuatl nichihuaz	*loquepides*
intle in tiquitlani	

nehuatlenitemacaz	*yoledare*
canicanca	*veislo aqui*
xichuica	*llevadlo*
maxicanaqui	*venid por ello*
xihualmocuepa	*bolvedporello*
manaqui	
xihuallatitlani	*embiadporello*
naquihui	
niman	*luego*
axcan	*oy*
moztla	*mañana*
ochuiptla	*èsotrodia*
ocquipahuiz	*despues demañana*
mahuelxicmahui	*tratadlobien*
manentiquitlaco	*noloecheis aperder*
in ihquaye aocmo	*quando noseamas*
monequiz	*menester*
xinechualcuepilli	*bolvedmelo*
occepa	*otra ves*
nicanca	*aquiesta*
xiqualanaqui	*venid porello*
inyeihquac monequiz	*quando seamenester*

LO QVE SE SVELE RESPONder preguntando

QVema	*Si*
ahmo	*no*
nema onca	*siay*

ahmo ayac	*noay*
tleican ayac	*porque noay*
quemanicnequi	*si quiero*
ahmonicnequi	*noquiero*
tleicaphmoticnequi	*porqueno uuieres*
qnema nihuiliti	*si puedo*
tleicoahmatihuiliti	*no puedo*
quemanichihuaz	*porque nopuedes*
quemanichihuaz	*si hare*
quemauichihuaz	*no podre hazer*
ahmohuelnichiuaz	*si yre*
quemaniaz	*no yre*
ahmouiaz	*si vendre*
quemanihualaz	*no vendre*
ahmonihualaz	*porque no*
tleican ahmo	*si lo lodare*
quemanictemacaz	*no lo dare*
ahmouictemacaz	*si fue*
quemaoya	*no fue*
ahmo oya	*porquenofuiste*
teicanahmootihuia	*yolo hize*
nehuatlonichiu	*no lohize*
ahmo onichiu	*si lo halle*
quemeonicnexii	*no lo halle*
nehnatl oniqeitac	*yo lovide*
ahmo onipuitac	*no lovide*
nehuatloniquito	*yo yodixe*
ahmo oniquito	*nolo dixe*
quema nicpie	*si lo tengo*

ahmonicpie	*nolatengo*
quemaquieya	*si lotenia*
ahmoonicqieya	*nolotenia*
quema uicpie	*si tengo*
ahmonicpie	*notengo*
quema quipie	*si tiene*
ahmoquipie	*notiene*
quema yehuatl	*si el es*
ahmo yehuatl	*noes el*
cayeyuqui	*asies*
ahmo yuqui	*noes asi*
ayein nepaca	*aquel es*
hamoye innepaca	*noes aquel*
ye in nepaca	*aquel lohizo*
ahmo oquichiu	*nolohizoaquel*

PALABRAS QVE COMVN- mente sedizen asegurando algo de lo que se teme.

AHmo ximonccuiti	*Notengasmiedo*
nehatlnimitztla	*yo teaseguro*
cahueltiaintleinon	*de esoque*
ictlmomahuitia	*temes*
ahmomatleiuiteca	*uoayparaque*
inictimomahoitiz	*temerlo*
ahmo hueltleinitla	*notepuedo*
icnitztotoliniz	*hazerdaño*
ahmomitzpizque	*noteprenderan*
ahmomitztolinizque	*notemaltrataran*

ahmo

hmomitzahuazque	*no teriñiran*
hmomit zilpiz	*uoteprendera*
hmomitztequiz	*note açotara*
hmomitzal uaz	*noteriñira*
hmotiquizilahuax	*nolopaorras*
pamqa ca ahmoticte uiquilia	*porquenolodeves*

A VNO QVE TIENE MIEDO à vn cavallo ò mula.

HVelitechtaeiz	*Bienpuedes llegar*
a! mo ximomauiti	*notengarmiedo*
hmotecua	*nomuerde*
hmoteteliça	*nodacoz*
uelcenoamanfc	*esmuymanfo*
uelcencomanfa	*es muymunfa*
imiquani	*quitate*
xictzitzqui	*tenlo*
uilpil	*atadlo*
xiletalili	*echale lafilla*
itlalili freno	*el freno*
idadero	*elfudadero*
imaca atl	*dale debever*
itlaqualtemili	*dale decomer*

LO QVE COMVNMEVLE SE fuele dezir admirandofe.

Huel

HVelnelli	*Eſpocible*
huelnitic	*admirado eſtoi*
ahmonineltoca	*nolocreo*
ahmoyuhueliti	*noeſpocible*
hunlneli Dios	*valgame Dios*
tleinmaimiu	*queſeraeſto*
ahmoonineltocazquia	*no eviſtotal*
intlacamo oniquitani	*nolocreyera*
huēltlapaniahuia	*ſino loviera*
hnelocnca	*mucho es*
cuixomotac	*eſpantadocſtoi*
itlatlamantliyuqui	*aſeviſto*
nia	*coſaſemejante*
tleiuqnitoz	
intlaquita inin	*ſiive eſio*
ahmoçanmamahuitiz	*eſpantaraſe*
huelaqulneçi	*nopareſebien*
quintlamantli	*es coſanueva*
inaycmayuqui	*nuntaviſta*
çeçenmihuiltier	

LO QVE SE SVELE DEZIR quando ſe pide ayuda perſonal alguna perſona.

Xic

XIcaqui tehnatl	*A fulano*
xinectpalehui nicā	*ayudame aqui*
xihualmiquaninican	*allegaos aca*
xictzitzqui inou	*tened eſo*
xîca ocuioncanon	*alſud de allí*
ye in nepa	*de aculla*
ochachicequi	*vnpoco mas*
ahmo ixquich	*no tanto*
xictzitzquihuqui	*tenedlo aſi*
xiquintzacuili	*atajad*
nepacate mulatin	*aquellas mulas*
neq₄camula	*aquellamula*
nepacacahuayo	*aquel cavallo*
xicnehualmacamoma	*dadme lamano*
xitlatzitzquichicahua	*tened fuerte*
ah noxicmacahua	*no la ſueltes*
xiquilpinecha	*atadle alli*
nepa	*aculla*
ticahcocuicannecha	*alcemos eſto*
xictlalili inin	*olevemoslo allí*
tzintlan	*poned eſto*
pan (ahnoço) Ilacpac	*debaxo*
nechachico	*encima*
qualli ica axcan	*alli aparte*
ma Diosmitzmo hica	*bueno eſta aora*
uili	*Dios tede ſalud*
me Diosmitzmo, ale uili	*Dios tehaga bien*

nehuatl niquixtlahuaz	yo lo pagare
icximoteqnipanoin in	servios desto
xocouana inin	tomad esto

LO QVE COMVNMENTE SE suelen dezir en cosa chica ò grande larga ò angosta.

Ahmo huiac	Noes larga
ahmo ahçi	no alcança
al moqntnenehnilia	no empareja nillega
ean huiac	es làrga
ahmo aqui	no cabe
çaçanhueltequihuiac	es larga
ahmo qualli ica	no estabien
çanhuelquiuenahuilia	esta bion asi
çan patlahuac	viene junta
huel cencapatlahuac	es ancha
çanpitzaton	es muy ancha
çantepitou	es delgada
huel tepiton	es chica
huelcenca tepiton	es muy chica
çan huey	es grande
huelcenca huey	esmuygrande
hueloencatiquey	esdemaciadogrando
çanqualli ica	esta bien asi

çan

anhnel hueltlahuilia	*es debuenamanera*
anqualtzin	*ss mediana*
yuquiininyez	*asihadeser*
qualli ica	*esta buena*
huelqninenhuilia	*vienejusta*
ntlatamachihualli	*à lamedida*
yuqui iniu inpualli	*estabuena*
mayuhmocahua	*dexese asi*

PALABRAS QVE SE SVELEN dezir pidiendo perdon à otra persona

XInectlaqopolhui nototecuiyoe	*Perdodame señermio*
notatzine	*prdremio*
notêachcauhtzinn	*bermauo mio*
nopiltziue	*hijo mio*
ahmo çanonicpiqui	*nolo hizeadrede*
icninotequipachoqua	*estoi conpesar desto*
niconichiuh	*de haberlo echo*
nehuatlniquitlahuaz	*yolo pagare*
nehuatinicchichihuaz	*yolo aderesare*
nehuatlnimitzma	*yotedareotra*
caz oce	
çan noquallihuel	*tan buenacomoesa*
uo yuhqui	
quezquiticnequi	*quantoquicres*

quez

quezquiotictemacac xi quila nicança ocequiticnequi ma Diosmitzmochi cahnili — *quanto te costo veis loaqui quieres mas Dios te de salud*

LO QVE COMVNMEVLE SE dize a vn moso quando lo embian y se tarda.

Campaoticatca — *Adonde has estado*
quenin otihuecauh — *como te tardaste*
tleipampa ahmotihualmocuepa — *porque no buelbes presto*
içlnhcaincampatitlano — *donde te embian*
tleicantitlaziuqui — *porque eres floxo*
in iquacahmotic-nextia in tlein ic tiauhtictemozçan — *quando no hallas lo que vas abuscar*
xihuaimocuepa in cali — *buelvete acasa*
çan içiuhça — *de presto*
ahmo xinechicualti — *no me hagas*
niccihixtozcenca — *aguardar tanto*
ca hueltinectequiqa-chohua — *que me das pena*
tienechqualania — *me das enojo*
ahmo xiccihhua occepa — *no lo hagas otra vez*

ntlaticchihuaz	*ſi lohazes*
imitztlatzacuili	*tecaſtigaro*
pampaçan timotlo	*porque tengas*
uitlahuizinticchi	*cuidado dahe*
uaz intlein tite	*zer loque te*
uiuhtilo	*mandan*
huaniçiucatihual	*y bolver preſto*
nocuepazincampa itla	*quando te em*
ctititlano	*bian poralgo*

PALABRAS QVE SE DIZEN en razon de eſtimar, ò no alguna coſa.

CA Qualli	*Es buena*
cencanitlatço	*yolaquiero*
anehuatl	*mucho*
uel cencanimahuiz	*yo laeſtimo*
lia nehuatl	*mucho*
açan qualtzin	*es acomodada*
antlaeleuhtli	*es aguſto*
ualli icoquichiuque	*eſta bienecha*
hmo qualli	*es mala*
hmoniqualitta	*nomequadra*
htli ipatiuh	*novale nada*
hmo tlayechihualli	*no eſtabien echa*
eyez	*para que es*
hmo nicneqni	*nola quiero*
hmoquallimaçan	*noes buenapara*
einic necoz	*nada*

PALABRAS QVE SE DIZE en defecto o bondad de vn cavallo.

QVin yancui	*Es nuevo*
ahcancocoxqui	*esta sano*
huel qnalli neçi	*es de buena traça*
huelqualli initnmio	*es de buen color*
huelchicahuac	*es fuerte*
iccatomahuaç	*esta gordo*
hueltlaçani	*corre bien*
qualli ic nehnemi	*camina bien*
tlao omequetza	*anda paso llano*
qualli ictlaquani	*de dos endes*
ahmocencamitonia	*es gran comedor*
ahmociahuini	*suda poco*
ahmotlahuelilοc	*no se cansa*
ahtlema itlahuelilocayo	*es manso*
huelitechahçixque	*es leal*
ahmotecua	*bien se le puede llegar*
ahmotlateliça	*no muerde*
huelqualli inic in	*no da coz*
quexquic	*es de buen tamaño*
ahmo huey	*no es grande*
ahmo tepiton	*no es chico*
çanqualtztn	*es mediano*
çaqatlahuac in iyelpan	*es ancho de pechos*

ahmo

ahmoitemonequi	*tiene buena*
espuela	*espuela*
elquilli ini	*tiene buena*
cuitlatetepon	*anca*
auelqualli	*tienebuenos*
ixayac	*ojos*
quipiequalli	*tienebuena*
niyxtelolo	*clin*
nuelqualli	*tieue buena*
niquechtzon	*cola*
aneiqualli ni	*tiene buenos*
cuitlapil.	*cascos*
auelqnali	*esta enjuto*
nizli	*de pies y*
canhuahuautica	*manos*
ni cxi ihnan	*valemucho*
tma	*novalc nada*
miec ipatiuh	*ya es viejo*
tle iqatiuh	*esta enfermo*
yeohuehueti	*esdemala traça*
cancocoxtica	*de malcolor*
ahmoqualli icneçi	*seaenflaquecido*
ahmoqualli initomio	*eslerdo*
oquauhuac	*nocorre*
eantlhtziucauenemi	*nocamina*
hmotlaça	
hmoqualli icnenemi	*trota*
anchocholotiuh	*tropieça*
notepotlahuia	

gan

çanhuetzi	*solose cae*
ahmotlaquani	*esmalcomedor*
hueltlatziuquì	*es floxo*
ihçiucaçiahui	*se cansapresto*
huelmomauhtiani	*esmedroso*
ahmoqualli itecha	*estraidor*
tequahqua	*muerde*
teteliça	*dacoz*
ahuelitēchaçizque	*noselepuedellegar*
çanhuetcpol	*esmuygrande*
çautepiton	*eschico*
oxillancapitzauh	*trasijado*
çanpitzatouiniyelpan	*esangostodepechos*
ahmoquallìinixtololo	*tienemalacara*
ahmoqualli iquechtzon	*tienemalos ojos*
ahmoqualli iniquatlapil	*mala clin*
ahmoqualli inizti	*ruin cola*
ixixquichtepopol	*malos cascos*
inicxiihuan ima	*mas pies ymanos*
çancamayauh	
çanmomauhtia	*esdescocvdo*
inçantleinon	*espantasede*
çayehuelahmoqualli	*nada*
itechca	*tienerefabios*

LO QVESE SVELE DEZIR

nombando diversas cosas.

TE

TEPEME	*Sierras*
tepetl	*ſierra*
teme	*piedras*
tetl	*piedra*
tetla	*pedregal*
acuyome	*arroyos*
ameyalli	*manantial*
macehualtin	*Indios*
tetzotzouque	*albañiles*
chichime	*perros*
cocohna	*culebras*
mamaça	*venados*
capuli	*cereza*
capulla	*cerrzal*
xocofl	*mançana*
nopetl	*mi eſtera*
matlatl	*red*
tecomatl	*te comate*
xicalli	*xicara*
malacatl	*vſo dehilar*
mrtlatl	*piedrademoler*
tlamamatlatl	*eſcaleras*
maytl	*manos*
noma	*mimano*
cuytl	*naguas*
eintli	*mazer dademaayz*
tilmatlihuey	*manta*
tilmatli tepiton	
tenextli	*cal*

N te

tetlaçotlani	*es amador*
notellaçotlacau	*miamador*
tematiaui	*enseñador*
notemachiticauh	*mienseñador*
tlacopinaloni	*molde*
macehualtin	*naturales*
nomacehualhuan	*misvasallos*
notetzoucahuan	*mis albañiles*
calli	*casa*
cāle	*dueño de lacasa*
nextli	*ceniza*
lacatl	*persona*
maçatl	*venado*
ninotlazotla	*yomeamo*
tinotlazotla	*tuteamas*
titotlazotla	*aquelsea ma*
an motlazotla	*nosotras nosrmmos*
tinec-laçollo	*vosotros osamais*
nepacanectlaçotla	*tumeamas*
nimitztlaéotla	*aquelmeama*
motlaçotla	*yoteamo*
mitztlaçotla	*seaman*
ninolpia	*teaman*
ahçi	*yomeato*
amahçi	*vosotros llegais*
quitta	*loven*
quimita	*losmiran*
niquitta	*loveo*

PALABRAS QVE COMVN-mente se dizen despidiendose de otra.

Yeniauh	*Yamevoi*
matotecuioDios	*Diosquede*
motlanmocautzino	*contigo*
occepanihuallaz	*otraves bolvere*
nimitzitaquiuh	*averme*
hquanihuelitiz	*quadopudiere*
oqũicnimitzhualiz	*note edebolver*
aquiuh	*àver mas*
ye icenniauh	*mevoidevnaves*
omonimitzitaz	*note edevermas*
ocnaeitiuh	*mequiero llegar,*
ompanochan	*amicasa*
ompanaltepeuh	*amitierra*
iquimitatiu	*aver*
nnohuayolque	*amisparientes*
mpanechixticaie	*quemeaguardan alla*
eixquicauitl	*amuchotiempo*
hmoniquimitta	*quenolosveo*
nococotica	*estamalo*
otatzin	*mipadre*
onantzin	*mimadre*
opiltzin	*mi hijo*
onamic	*mimuger*
oc hpoch	*mihija*

huel

huelnetequipachohua	*quemeda pena*
cenca	*importamucho*
nechnotza in	*mellamafulano*
actlein icnehntza	*noſeparaque*
yehuatlequimati	*el loſabe*
ninotequipacho	*voyconpena*
ocquinaçizompa	*haſta alla*

LO QVE SE SVELE RESPON der en diverſas coſas.

IN maneltitlatoz	*Aunquehables*
ahmo mitz caquizque	*noteoyran*
manel huelmiecticuaz	*avnquecomasmucho*
ahmotimonacayoiiz	*noengorparas*
intlatihualaznimitz	*ſiviuieres darte ò de*
tlamacaz	*comer*
itlanimitzmacaz auh	*darte è algunacoſa*
ahmotleinxiquito	*nodigasnada*
intlayehuaotihual	*ſianinsubierasve-*
laniyeonimitzma	*nidoyatehubierada-*
cani intleinotiquitlani	*doloquehuſpedido*
tleicanocticmiti	*porqueloaporeaſte*
auhipampa	*erroeño*
auhyeica	*meeay*
nictlatzacuiltia	*eſtanriñendo*

oca

cahuac	loreño
ıcahuac	yoloriño
iquitohua	yodigo
uitoznequia	quisieron dezir
uitoznequi	quiero dezir
uitohua	dize
ochtica	estadurmiendo
ochiznepui	qaieredormir
eococh	ya hadormido
ecochi	yaduerme
icochiznequi	quiero dormir
ıtlaaquinnectemoz	sialgenmebuscare
ıquitozahmoiznica	diras quenoestoyaqui
eonicoch	yaedormido
iyoli	yovivo
inemi	yoando
chichi	tumamas
itematica	yoenceño
itlapana	yobaro
ıitlapan	yaebarido
ınocuepa	yomeuuelvo
ınocuepa	yomebolvi
ɔpiclo	estandeguarda
ecchi	esta esperando
achia	mira
hichie	cosa amasga
amama	elcargador
atiama	pescador
itlapa	estoytiñendo

tlapah que	*tintoreros*
huelto na	*hazecalor*
otonac	*haechocalor*

LO QVE SE SVELE DEZIR platicando.

CEucatemauhti inicmitohua	*Escosaespantosa dedezir*
aquinoquito	*quien lodixo*
quenquitohua	*comodize*
acyehuatin	*quieason*
acyehnatl	*quienes*
aquihque	*quienseran*
tleintitoznеqni	*quequierendezir*
tleinquitohua	*quedizen*
tleinquitozque	*quediran*
tleintipuitoznequi	*quequieresdezir*
tleintiquitohua	*quedizes*
quenin	*como*
quenami	*dequemanera*
quallitiquitohua	*biend.zes*
melahuactiquitohua	*verdad dizes*
yeyuqui	*asies*
ahmo oniquitacin	*novidedequemanera*
quenin yuqui omichiu	*yalocreo*
yenineltoca	*nodizesbien*
ah moquallitiquitohua	*no es asicomo*
ahmomelahuactiquitohua	*dizes*

S. Catharina

ahmo

hmoyunelli	noecosafierta
amotiquita	novesqueze
anhuatlnicmati	lose
aquenomochiu	comosucedio
mpaomochiu	allasucedio
nepa	entalparte
ixpan	delantedemi

PALABRAS QVE SE SVELEN dezirnombrando algunas cosas.

CAmpa caintlato	Adonde esta
chuani	elprincipal
epaca	acullaesta
acpaca	ariba esta
atzintlanca	abaxo est a
hmo nicmaticampaca	nosedondeesta
ampanemi	adonde anda
mpanamc	alla anda
mpaca	alla esta
hmoompaca	noestaalla
hmo campaca	puesadondeesta
uelnellica ahmo	nomiente
iztlacati	
nimal pi	loate lasmanos
pitoc	estaatado
in anoço inon	talcosa
nica	enotraparte esta

aocmoizca *yanoesta aqui*
aocmoizmotlalia *yanomora aqui*
çaçancanemi *porayseanda*
aca acame *alguno*
inoquitoque *lodixo*
inoquito *elquelodixo*
nonoma *yomismo*
inoma *elmismo*
tonoma *nosotrosmismos*
amonoma *vosotrosmismos*
innonma *ellosmismos*
noçel *yosolo*
moçel *tu solo*
içel *aquelsolo*
toççeltin *nosotros solos*
amoçeltin *vosotros solos*
çeltin *ellos solos*
yehuatlquimati *elsolo*
ahmonicmati *nolose*
ahmoquimat *nolosabe*
nehuatlnicmati *yolose*
nepacaquimati *aquel iosabe*

LO QVE COMVNMEVLE SE dize endiversas cosas.

COztictecuitlatl *Oro*
teocuitlatl *plata*
teocuitlatomin *moneda*

teocuitlachiuque	*mineros*
tominchiuque	*monedero*
temeztli	*plomo*
tePoztli	*hiero*
tepozpitzqne	*hieros*
tepozcatique	*herraduras*
tlapopolhuiloni	*saumerio*
ctlapopolhuilo	*saumador*
tziquahuaztli	*peine*
xopetlatl	*tabla*
metlatl	*piedrademoler*
metlapilli	*conquesemuele*
tilmatli	*manta*
huehuetl	*gitara*
caconetl	*muñeca*
tlaltapoztli	*açadon*

MODO DE NAMERAR

CEppa	*Vnavez*
Otoppa	*dosvezez*
exqa	*tresvezes*
nauhpa	*quatrovezes*
macnilpa	*cinco vezes*
chicuaçepa	*seisnezes*
chicopa	*sietevezes*
chicuexpa	*ochovezes*
chicuhnauhpa	*nueve vezes*
mahtlccpa	*diesvezes*

O PA

PALABRAS QVE SE SVELEN dezir averiguando alguna cosa.

ACyaxcainin	*Cuyo es esto*
canaxca	*esmio*
cuixmoax a	*estuyo*
cuixyaxca	*essuyo*
cuixtoaxca	*es nuestro*
cuixtoaxca	*es deaquellos*
cuixnepacate	*es denosotros*
cuixtaxca	*es devosotros*
cuixamaxca	*noes suyo*
ahmoyaxcu	*noes mio*
ahmonaxca	*no es tuyo*
ahmomaxca	*no es de àquel*
ahmoyaxcaon	*no es deaquellas*
ahmoyaxcanepaçate	*noes nuestro*
ahmotaxca	*noesvuestra*
ahmo omotlaqui	*noesde ellos*
ahmointlaqui	*puescuyo es*
ahmoaquinyaxca	*dexenla asi*
xicahuacanmayuhye	*queseeste aqui*
maçan nieanye	*quedese asi*
manicanmocahua	*guadese aqui*
manicanmopie	

LO QVE SE SVELE DEZIR disculpandose

AH

AHmo onicchiu	*nobize*
auinahnoçoinon	*esto ò esto*
catentlapiquiliztli	*es testimonio*
iztlacaliiiztica	*falso*
notequitlamia	*quemelevantan*
uoyao.uan	*mis enemigos*
noteccopaquitohua	*loquedemidize*
inyehuatliu	*fulano*
cahueleenca	*ques*
noteixnamicauh	*micontrario*
cencanococolia	*meqnieremal*
nechtlayelita	*meaborefse*
necyolitlaconezqui	*desendañarme*
ahquallineateuehu a	*poneme mal*
mocuiccopa	*contigo*
ihuan ican machitlacatl	*y contoda lagente*
ahmo xicneltoca	*no locreas*
cahuelcenca	*queesmuy*
iztlacatini	*mentiroso*
iztlacatlatolnenmi	*embustero*
ilaixneneiohuani	*rebolroso*
ca ahmo nehuatl	*quenoaviayo*
nicchihuazquia	*dehazer*
niquitozquia	*dezir*
iniu abnoço inon	*talcosa*
motechcopa	*contran*
ahnoço itecopa	*nicontra*
inyehuatl	*fulan.*

NOM

NOMBRES DE LA GENTE DE casa.

TEuhtli	*Soñor*
Tçihuapilli	*Señora*
pilhnapahuani	*ayo*
calpixqui	*mayordomo*
tiacacohuani	*despensero*
piltlititlantli	*paje*
cahuayopixqui	*moço decavallos*
çihuapilyacanqui	*escudero*
chichihuatlahuapahua	*amaquecria*
çihuatlaqualchiuqui	*cozinera*
pipiltotonti	*muchacha*
çihualpipiltotonti	*muchahas*
tlahcoti	*esclavos*
tetlanenque	*sirvientes*

NOMBRESDEPARENTELA

TAhtli	*Padre*
Tnantli	*madre*
tepiltzin	*hijo*
teichpoh	*hija*
teoquitiuh	*hermano*
tehueltiuh	*hermana*
teoquitiuh	*primo*
tehueltiuh	*prima*
tecoltzin	*aguelo*
tecihtzin	*aguela*

tetlatzin	*tio*
teahuitzin	*tia*
temac	*ſobrino*
tepilo	*ſobrina*
tetex	*cuñado*
tehuepol	*compadre*
teoyoticamotetatia	*comadre*
teoyotica	

RAZCN DE OFRECER

XIquita	*Mira*
motecmonequi	*ſiasmeneſter algo*
yeticmati	*yaſabes*
in notlauequiliz	*lavoluntad*
inmotecopa	*quetetengo*
macamoximomamati	*noſeas corto*
in nohuicpa	*paraconmigo*
camochipa	*queſiempre*
notecpatiquitaz	*mehallaras*
intleln	*paraloque*
motecmonequiz	*vuieresmeneſter*
mochiqanichihuaz	*acudirete*
mochi ica notlanequiliz	*contodasveras*
mochiinnotlaqui	*todamihazienda*
icaintleinticnequiz	*eſta atumandado*
nican nica	*aqui eſtoy*
inipantlein	*paraloque*
noteccpaticnequiz	*meaquiſieres*
tinectequiutiz	*mandar*

PARA AGRADEZER

MA Diosnimitzmo tlaxtlahuili	*Diostelopague*
maDios mitzmochica-huili	*Diostedesulad*
cencanictlaçocamati	*cnmucho estimo*
intlein nopampa	*loquepormi*
otichiu	*hizistes*
nillaçocamatica	*yolo agradesco*
canicuepayotiz	*yolorecompensare*
nehuatlnitiquipanoz	*yoservire*
inicotinemonellli	*estamersed*
ininquallachihualiztli	*estaobra*
nehuatlnicupcayotiz	*yolasastiffare*
inyumonequi	*comoesrazon*
canotechyetica	*yoquedo obligado*
inicnimitztlacamatiz	*aseruirlo*
ahmonimati iquin	*nosequando*
huelnimitzixtlahuiliz	*podrepagarte*
iuceccaqualli	*elbien*
nohnipeoticiu	*quemehiziste*

ANIMALES DOMESTICOS.

CAhuayo	*Cavallo*
cihuacahuayo	*yegua*
cahuayoconetl	*potro*

quaquauhelimieqni	*buey*
quaquahue	*toro*
çihuaquaquahue	*baca*
qnaquahconetl	*ternera*
ichcal	*carnero*
çihuaichcatl	*oveja*
ichcaconetl	*cordero*
tentzone	*chibato*
çihuatentzone	*cabra*
tentzonconetl	*cabrito*
pitzotl	*puerco*
pitzoconetl	*lechon*
chichi	*perro*
tomahnac chichi	*podenco*
tecuan chichi	*lebrel*
çianquichichi	*galgo*
miztli	*gato.*
MAzatl	*Cierno*
hucymaçatl	*venado*
quauhtla	*cabras*
pitztl	*puerco*
tuchtli	*concjo*
çichtli	*liebre*
coyametl	*xabali*
topitl	*lagartija*
popicli	*aveja*
mimihual	*panal*
ayotaçh	*armadiyo*

tamacoli	*çapo*
queyatl	*rana*
moyotl	*mosquito*
xayolim	*mosca*
yayac	*loro*
tanatl	*tordo*
ozelotl	*Leon*
cuitlamitztli	*tigre*
cuetlachtli	*lobo*
yepatl	*zorra*
aztlacapê cohuatl	*ſierpe*
hueyacuetzpalin	*caiman*

AVES SILVESTRES.

CVachtli	*Aguila*
cuixin	*milano*
acatlôtli	*halcon*
càcolin	*cueruo*
tzohopiloti	*ançar*
eztatl	*garza*
tôcuilcoyotl	*grulla*
nochtotol	*gurion*
tuznène	*papagallo*
hueytzanatl	*picasa*
huilotl	*paloma*
huilocnetl	*palomino*
culin	*codorniz*
pelòmcanauhtli	*pauo*

COhuatl	*culebra*
teuhtlaçoçaucohua	*bibora*
ney acuetzpalin	*lagarto*
uetzpalin	*lagartija*
olotl	*alacran*
acatl	*araña*
ueyquimichin	*rata*
uimichin	*raton*
zcatl	*hormiga*
altexcan	*chinche*
ecpin	*pulga*
temitl	*piojo*

COSAS DE DEVOCION.

CVix otiquitacMiſſa	*As oydo Miſſa*
tiquitacMiſia	*vamos aoyr Miſſa*
caquiti tematilli	*vamos aſermon*
npa otiquirac inicote-achtiloc	*haſeſtadoenſermon*
nnotiquitaMiſſa	*donde oyſte Miſſa*
nmotiqualichriſtiano	*ſoys malchriſtiano*
eicanahmo tiauhtica	*porquenovaisaoyr*
iizMiſſa	*ſermon*
mactili	*oy*
can	*mañana*
oxtla	

neçahualiz ilhuitl — *es diadeayuno*
ma.itoçahuacan axcan — *ayunemos oy*
ximoçahuacan — *ayunad*

DEMANDAS, Y REPVESTAS ordinarias.

Melahuatiquitoua — *Tiene razon*
melahuainiquiu tehua — *tienen razon*
ahmo iuquiintiquih tohua — *notienenrazon*
— *es asi comodizes*
ahmo iuqui intiquih tohua — *notienenrazon*
— *es asi comodizen*
netiliztlititenehua — *dizes verdad*
neitiliztliinquitohua — *dizenverdad*
caiztla catiliztli — *es mentira*
çanteutlapiquiliztli — *es falcedad*
tleicananquitohu on — *paraque dizen esto*
tleican amiztlacati — *para que memienten*
tleipampaahmonelti liztli anquitohua — *porque nodizen verdad*
ahmoqualliotchiu — *malbisistes*
quallioticchiuh — *bien kisiste*
yuhquiyez — *asiadeser*
ahmoyuquiyez — *noade ser*
cuixotinecha — *meas entendido*
cuixtinequiyuyez — *quieresqueseaasi*
nehuatinichihuaz

nequiocentlamantli	*quieres otracosa*
iquitoaxcan	*dezildeaora*
hmotiquilcahuaz	*no seteolvide*
ehua tlniquinamiquiz	*yomeacordaredeello*
iquilnamiquitehuatl	*acuerdatetu*
tlein ic	*deloque*
nimiznahuti	*te he encargado*
inoctemo	*buscametalcosa*
nia ahnoço inon	*yotepagare*
ehuatlnimitztlaxhuix	*quantoquieres*
uezqui ticnequi	

MANDANDO AVN oficial

TI chihuaznequi	*Quiereshazer*
timatiztichihuaz	*sabrashazer*
inahnoço yuqui	*tal òtal cosa*
iquita inin	*veis aqui*
nachio	*lamuestra*
amachihua	*lamed ida*
uquiyezinizcain	*ade sercomoesta*
in huelnoixqui	*delmismotamaño*
anhuel quinehuiliz	*destamismaecbura*
ualliiteachihualiyez	*adeyrbueno*
uezquitinequi	*quantoquieres*
uen nimitztlaxtlahuiz	*quete è depagar*
iecintiquitlani	*muchopides*
ehuatl nimitzmacaz	*yotedare*

izqui inahnoçaizqui	*tanto*
ocizcaizqui	*ve isaquitanto*
nimitzotica	*enseñal*
iauhiquin	*paraquando*
intitlamiltiz	*loasdeacabar*
macencahuelqualli	*seamuybueno*
maquolliitlahualli	*vayabienecha*
manentinequixti	*nomehagasfalta*
cayenimitztlaxtlahuia	*puesyotepage*
inixquiticuequi	*todoloquequiere*
inixquitinechitlania	*todoloquemepides*

COSAS DE FVEGO.

TLetl	*Fuego*
tlatlatich	*estaencendida*
intlatla tilquahnitl	*laleña*
tecoli	*carbon*
tlcxotli	*braça*
uextli	*ceniça*

LO QVE SE DIZE PARA QVE agan fuego.

XItletlali	*Haslumbre*
xitlahuinican	*alumbradaqui*
maxitletlalican	*hagamoslumbre*
xicentlali intletl	*juntadlalumbre*
xiquahuicatletl	*traelumbre*

xitotoniin nepaca	*calienta aquello*
xitotonican in	*esto*
xiquitaahçotlatlatica	*mirasiarde*
xiqualhuicatlatlatil	*traileña*
xuahuitl	
qiqualhuicatecoli	*carbon*
xitlapacho intletl	*tapalalumbre*
xan uextli	*conlaceniça*
icpampaamo	*paraqueno*
ieehuiz	*seapague*
xocontlatiçe	*enciendevela*

PALABRAS QVE CONVNMENte sedizen quando seda priesa à andar ò aguijar alguno.

XInenemi	*Anda*
ximotlalo	*corre*
ahmoxinenemi	*noandes*
ahmoximotlalo	*nocorras*
xitotoca	*aguija*
ximoquetza	*parate*
amoxitotoca	*noagijes*
ximoquepueztiuh	*vetep rando*
amoximoquetza	*notepares*
amoximoquequetztiuh	*notevayasparando*
ximoçeçehuiti	*vedescansando*
omohueca	*ya noeslejos*

ahmo

ahmo ximoçehui *no descances*
çanechca *que ya no es sino alla*
aepa *aculla*

Muy S.r mio R.

FIN.

TABLA

DELOS CAPITVLOS QVE CONTINE
la segunda parte de este Vocavulario que comiença con la lengua Mexicana

ra

ychichicatla yiohuè Lo

Muy S.r

